

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 猫科动物哲学(feline Philosophy) 000001

2. 猫科动物哲学(feline Philosophy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猫科动物哲学(Feline Philosophy)

第1/2页

[ˈfiːlaɪn] [fəˈlɑːsəfi]
FELINE PHILOSOPHY
猫科动物 哲学

猫 的 哲 学

[baɪ] [ˈtɒməs] [kæt]
BY THOMAS CAT
经过 托马斯 猫

作者：托马斯·卡特

[ˈrendəd] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪ]
RENDERED INTO ENGLISH
渲染 进入 英语

翻 译 成 英 文

[baɪ]
BY
经过

经 过

[ˈwɔːltər] [lerˈɔːn] [hes]
WALTER LÉON HESS
沃尔特 莱昂 赫斯

沃 尔 特 · 莱 昂 · 赫 斯

[ˈbɔːstən; ˈbaːstən]
BOSTON
波士 顿

波 士 顿

[ˈrɪtʃəd] [dʒiː] . [ˈbædʒər]
RICHARD G . BADGER
理查德 G . 獾

理 查 德 · G · 巴 杰

[ðə; ði] [ˈɡɒrəm] [pres]
THE GORHAM PRESS
这 戈勒姆 按

戈 勒 姆 出 版 社

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ][ˈwɔːltər][lerˈɔːn][hes]
Copyright , 1919 , by Walter Léon Hess
版权 , - , 经过 沃尔特 莱昂 赫斯

版 权 所 有 ， 1919 年 ， 沃 尔 特 · 莱 昂 · 赫 斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd]
All Rights Reserved
全 部 权 利 预 订 的

版 权 所 有

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Made in the United States of America
制 成 在 这 团 结 的 各 州 的 美 国

美 国 制 造

[ðə; ði] ['gɒrəm] [pres] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
The Gorham Press , **Boston** , **U** : **S** : **A** :
这 戈勒姆 按 , 波士顿 , U : S : 一个 :
美国波士顿戈勒姆出版社

[,piː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3**]
[页 3]
[第3页]

[aɪ][hæv; həv][naɪn][laɪvz; lɪvz]
I have nine lives
我 有 九 生活
我有九条命

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪvz] —
And a number of wives —
和 一个 数字 的 妻子们 —
还有许多妻子——

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][bæn]
But at last I must put a ban
但 在 最后的 我 必须 放 一个 禁止
但最终我必须颁布禁令

[ɑːn][ˈfiːləɪn] [weɪz]
On feline ways
在 猫科动物 方式
在猫科动物的道路上

[ænd; ænd] ['mɪdnɑɪt] [leɪz]
And midnight lays
和 午夜 躺下
午夜时分

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][mæn] !
For now I live with man !
为了 现在 我 居住 和 男人 !
目前我和男人住在一起！

[,piː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]
[第4页]

[,piː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5**]
[页 5]
[第5页]

[ˈfiːləɪn] [fəˈlɑːsəfi]
FELINE PHILOSOPHY
猫科动物 哲学
猫 的 哲学

[baɪ] ['tɒməs] [kæt]
BY THOMAS CAT
经过 托马斯 猫
作者：托马斯·卡特

[,piː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6**]
[页 6]
[第6页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[ˈfiːlaɪn] [fəˈlɑːsəfi]
FELINE PHILOSOPHY
猫科动物 哲学

猫的哲学

[baɪ] [ˈtɒməs] [kæt]
BY THOMAS CAT
经过 托马斯 猫

作者：托马斯·卡特

[fɜːrst] [ˈkætərwɔːl]
FIRST CATERWAUL
第一的 猫叫

第一声号角

[ðə; ði][ˈfæməli][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
The family have gone to the country ,
这 家庭 有 已消失 到 这 国家 ,

一家人去了乡下。

[ˈhɔːtən] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [fɔːr] [ˈtʃɪldrən] .
Horton , his wife and four children .
霍顿 , 他的 妻子 和 四 孩子们 .

霍顿，他的妻子和四个孩子。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbʌtlər][ænd; ənd] [meɪdz] , [ðə; ði][dɔːgz] ,
They took the butler and maids , the dogs ,
他们 采取 这 管家 和 女佣 , 这 狗 ,

他们带走了管家、女佣和狗。

[ðə; ði][kəˈneərɪz] [ænd; ənd] [ˈpærət] .
The canaries and parrot .
这 金丝雀 和 鹦鹉 .

金丝雀和鹦鹉。

[ˈʃʌtər]
Shutters
百叶窗

百叶窗

[ðeɪ] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz]
They put on the house and the keys
他们 放 在 这 房子 和 这 钥匙

他们把房子和钥匙都戴上了。

[ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːks] .
Are turned in the locks .
是 转向 在 这 锁 .

锁已打开。

[ðə; ði][ˈsɪlvər]
The silver
这 银

银

[wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]
Was put in the vault and everything
曾是 放 在 这 金库 和 一切

被放进了保险库，一切都安顿好了。

[ˈvæljuəb(ə)l] [ˈkerfəli] [stoʊd]
Valuable carefully stowed
有价值的 小心 已存放

贵重物品小心存放.....

[ˈlɪt(ə)l] [dʒæk]
Little Jack
小的 杰克

小杰克

[lʊkt] [wel] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
Looked well for me .
看起来 出色地 为了 我 .

我觉得挺好看的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [em ˈiː]
But when he found me
但 什么时候 他 成立 我

但当他找到我时

[wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [pʊt] [em ˈiː] [aʊtˈsaɪd] ; [ə; eɪ] [kæt] [hæz; həz] [noʊ]
Was told to put me outside ; a cat has no
曾是 讲述 到 放 我 外部 ; 一个 猫 有 不

有人让我把我放到外面去；猫没有

[pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər]
Place in a house that is closed for
地方 在 一个 房子 那 是 关闭 为了

位于一栋因故关闭的房子里

[ðə; ði] [ˈsʌmər] .
The summer .
这 夏天 .

夏天。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɔːrli] [ˈtrʌbld]
When they were sorely troubled
什么时候 他们 是 非常 麻烦

当他们极度忧虑时

[wɪð; wɪθ] [ræts] [ænd; ənd] [maɪs] [ðeɪ] [kəʊkst] [em ˈiː] [tuː; tə]
With rats and mice they coaxed me to
和 老鼠 和 小鼠 他们 哄骗 我 到

他们用老鼠引诱我

[kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈselər] .
Come to live in the cellar .
来 到 居住 在 这 地窖 .

来地下室住吧。

[ðeɪ] [fed]
They fed
他们 美联储

他们喂

[em ˈiː] [ˈrɪtʃli] [ɑːn] [kriːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst]
Me richly on cream and the choicest
我 丰富 在 奶油 和 这 精选

我满满地涂着奶油和精选的

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ert]]
[Pg 8]
[页 8]

[ˈbɪts][frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈlævɪ] [ˈteɪbl] .
Bits from their lavish table .
比特 从 他们的 奢华的 桌子 .

他们丰盛餐桌上的一些小点心。

[ðeɪ] [geɪv]
They gave
他们 给予

他们给了

[,em ˈiː][ə; eɪ] [rʌg] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
Me a rug to sleep , and taught the children
我 一个 小地毯 到 睡觉 , 和 教授 这 孩子们

我拿了块毯子睡觉，还教孩子们

[tuː; tə][pet][,em ˈiː] .
To pet me .
到 宠物 我 .

摸摸我。

[ɔːl] [tʊk] [tɜːrnz][tuː; tə] [fiːd] [,em ˈiː][ænd; ənd]
All took turns to feed me and
全部 采取 转弯 到 喂养 我 和

大家轮流喂我吃饭

[ðeɪ] [seɪvd] [ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv] [iːtʃ] [fɪʃ] .
They saved the bones of each fish .
他们 已保存 这 骨头 的 每个 鱼 .

他们把每条鱼的骨头都保存了下来。

[ðə; ði]
The
这

这

[maɪs][ænd; ənd][ræts] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [ðə; ði] [rʌg]
Mice and rats disappeared ; the rug
小鼠 和 老鼠 消失 ; 这 小地毯

老鼠消失了；地毯

[ɪz] [ˈfɪlθi] , [ɪn] [ˈtætərz] .
Is filthy , in tatters .
是 污秽 , 在 破烂不堪 .

又脏又破。

[oʊld] [ˈhɔrtən] [kɜːrs]
Old Horton curses
老的 霍顿 诅咒

老霍顿的诅咒

[ænd; ənd] [kɪks] [,em ˈiː][ænd; ənd] [kɪks] [,em ˈiː] [daʊn] [sterz] [wen] [hiː; hi]
And kicks me and kicks me down stairs when he
和 踢 我 和 踢 我 向下 楼梯 什么时候 他

他踢我，把我踢下楼梯

[miːts] [,em ˈiː] ; [wɔːnz] [ðə; ði][ˈbeɪbi][tuː; tə] [hiːd] [maɪ]
Meets me ; warns the baby to heed my
满足 我 ; 警告 这 婴儿 到 注意 我的

遇见我；警告婴儿要听我的话

[kɪɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈtʃɪldrən] [ðæt]
Claws and the older children that
爪子 和 这 老 孩子们 那

爪子和年纪较大的孩子们

[kæts] [bri:d] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [dɪ'zi:zɪz] .
Cats breed all sorts of diseases .
猫 品种 全部 排序 的 疾病 .

猫会传播各种各样的疾病。

[ˈɪdɪθ]
Edith
伊迪丝

伊迪丝

[hæz; həz] [jʌŋ] [men][tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd] “ [ˈkænɑ:t][əˈbaɪd]
Has young men to call and “ cannot abide
有 年轻的 男人 到 称呼 和 “ 不能 遵守

有年轻人可以呼唤，而且“不能容忍”

[ðə; ði][kæt] [ðæt] [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈæʃɪz] .
The cat that is covered with ashes .
这 猫 那 是 涵盖 和 灰烬 .

浑身沾满灰烬的猫。

“ [ˈoʊnli][dʒæk] [riˈmembəz] — [wɪtʃ] [riˈmaɪndz][,em ˈi:]
“ Only Jack remembers — which reminds me
“ 仅有的 杰克 记得 — 哪个 提醒 我

只有杰克还记得——这让我想起.....

[haʊ] [wel] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtri:tɪd] .
How well I was treated .
如何 出色地 我 曾是 治疗 .

我受到了很好的对待。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [wen]
I was young when
我 曾是 年轻的 什么时候

我年轻的时候

[ðeɪ] [faʊnd] [,em ˈi:][ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [ɡroʊn] [waɪz][ɪn]
They found me and now have grown wise in
他们 成立 我 和 现在 有 生长 明智的 在

他们找到了我，现在他们变得睿智了。

[ðer; ðər] [ˈkaʊnslz] .
Their councils .
他们的 议会 .

他们的委员会。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fu:d] [ænd; ənd][noʊ]
I have no food and no
我 有 不 食物 和 不

我没有食物，也没有

[ˈlɑ:dʒɪŋ] .
Lodging .
住宿 .

住宿。

[[,pi: ˈdʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈsekənd] [ˈkætərwa:l]
SECOND CATERWAUL
第二 猫叫

第二声号角

[ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [sɪns] [aɪv] [ɪːtn]
It's more than a week since I've eaten
它是 更多的 比 一个 星期 自从 我已经 吃

我已经一个多星期没吃饭了。

[ænd; ənd][maɪ][bed][ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .
And my bed is made in the gutter .
和 我的 床 是 制成 在 这 排水沟 。

我的床铺是在阴沟里铺的。

[wel] - [fed]
Well - fed
出色地 - 美联储

吃饱喝足

[ænd; ənd] ['begərz] [goʊ][baɪ][ænd; ənd][ðer; ðər] [bu:ts] [ɑːr; ər]
And beggars go by and their boots are
和 乞丐 去 经过 和 他们的 靴子 是

乞丐走过，他们的靴子.....

[ɔːl] [əˈlaɪk] ['redi] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [spaɪ][em ˈiː] .
All alike ready as soon as they spy me .
全部 同样 准备好 作为 很快 作为 他们 间谍 我 。

他们一看到我就立刻准备行动。

[dʒæk] ['hɔrtən] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd]
Jack Horton went by with his father and
杰克 霍顿 去 经过 和 他的 父亲 和

杰克·霍顿和他父亲一起路过

[stu:pt] [tuː; tə] ['wɪspər] [hɪz; ɪz]['si:krət] .
Stooped to whisper his secret .
弯腰 到 耳语 他的 秘密 。

他弯下腰，低声说出了他的秘密。

[oʊld] ['hɔrtən]
Old Horton
老的 霍顿

老霍顿

[dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]['ɜːdʒd] [ðæt] ['hi:d] [mɪs]
Jerked his arm and urged that he'd miss
猛地一抖 他的 手臂 和 敦促 那 他会 错过

他猛地甩了甩胳膊，催促道，他肯定会错过。

[ðə; ði][treɪn] .
The train .
这 火车 。

火车。

[soʊ]['iːv(ə)n]['reɪlroʊd] [taɪm]
So even railroad time
所以 甚至 铁路 时间

所以即使是铁路时间

[si:mz] [rɪˈlentləs] [æz; əz][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n]
Seems relentless as the procession
似乎 狠 作为 这 游行

游行队伍似乎永无止境

[ˈpaːsɪz] ['oʊvər][ænd; ənd][əˈbaʊt][em ˈiː] .
Passes over and about me .
通过 超过 和 关于 我 。

掠过我身边。

[brɪtwi:n] ['baɪɪŋ]
Between buying
之间 购买

购买

[ə; eɪ] [nu:] [su:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ]
A new suit for his party
一个 新的 套装 为了 他的 派对

为他的党准备的新西装

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n]
And his affection
和 他的 感情

以及他的爱

['i:v(ə)n] [jʌŋ] [dʒæk][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .
Even young Jack had no choice .
甚至 年轻的 杰克 有 不 选择 .

即使是年幼的杰克也别无选择。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [hʌnt]
Now I have to hunt
现在 我 有 到 打猎

现在我得去狩猎了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['i:tn] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
And I've eaten a sparrow for breakfast .
和 我已经 吃 一个 麻雀 为了 早餐 .

我早餐吃了一只麻雀。

[aɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['relɪʃ]
I ate with infinite relish
我 吃 和 无限 尽情享用

我吃得津津有味。

[ðəʊ] [aɪ]['nevər] [eɪt] [wʌn] [brɪ'fɔ:r] ;
Though I never ate one before ;
尽管 我 绝不 吃 一 前 ;

虽然我以前从未吃过；

[aɪ][wʌz; wəz] [stɑ:rvd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜ:rdər][ænd; ənd][kraɪm]
I was starved and the murder and crime
我 曾是 饥饿 和 这 谋杀 和 犯罪

我当时饥肠辘辘，还目睹了谋杀和犯罪。

[wɜ:r; wər] [lɔ:st][ɪn][maɪ]['terəb(ə)l] [nə'sesəti] .
Were lost in my terrible necessity .
是 丢失的 在 我的 糟糕的 必要性 .

我迷失在了极度的需要之中。

[maɪ] [dɪ'prævəti] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [wer]
My depravity is beginning to wear
我的 堕落 是 开始 到 穿

我的堕落开始让我感到厌倦.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['wɑ:ndər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər]
I shall wander down to the river
我 将 漫步 向下 到 这 河

我将漫步到河边.....

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['dʒæks]['fɑ:ðər] [seɪ] :
I have heard Jack's father say :
我 有 听到 杰克的 父亲 说 :

我曾听杰克的父亲说过：

[wen] [ə; eɪ][mæn][fɔ:lz][soʊ][loʊ][æz; əz][ðæt]
When a man falls so low as that
什么时候 一个 男人 瀑布 所以 低的 作为 那

当一个人堕落到那种地步时

[hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [draʊn] [hɪm'self][ðæn; ðən] —
He had better drown himself than —
他 有 更好的 溺水 他自己 比 —

他宁愿溺水身亡也不愿——

[aɪv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][rest] ; [aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk]
I've forgotten the rest ; I cannot think
我已经 被遗忘的 这 休息 ； 我 不能 思考

剩下的我都忘了；我无法思考。

[ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
In my present state of mind .
在 我的 展示 状态 的 头脑 。

就我目前的心境而言。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[θɜ:rd] ['kætwɔ:l]
THIRD CATERWAUL
第三 猫叫

第三声呐喊

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]
Arrived at the wharf there was not
到达的 在 这 码头 那里 曾是 不是

到达码头时，那里并没有.....

[ə'nʌðər] [soʊl][ɪn] [saɪt] . . . [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end]
Another soul in sight . . . except at the very end
其他 灵魂 在 视线 . . . 除了 在 这 非常 结尾

视线中出现了另一个人.....除了最后时刻。

[wer] [sæt][ə; eɪ][moʊst] ['woʊbɪɡɔ:n] ['lʊkɪŋ] [træmp]
Where sat a most woebegone looking Tramp
在哪里 卫星 一个 最多 悲惨的 寻找 流浪汉

那里坐着一个看起来十分凄惨的流浪汉

['smoʊkɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][sr'ɡɑ:r]
Smoking what was once a cigar
吸烟 什么 曾是 一次 一个 雪茄

抽着曾经是雪茄的东西

[ʌv; əv][praɪs] .
Of price .
的 价格 。

价格。

[hæf] [smoʊkt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst]
Half smoked it had been thrust
一半 熏制 它 有 到过 推力

半截烟已经插进去了

[ɪn][ðə; ði] ['ɡʌtər] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] - ['entrəns]
In the gutter at the theater - entrance
在 这 排水沟 在 这 剧院 - 入口

剧院入口处的排水沟

[baɪ][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] ['mɜ:rtʃənt] .
By a careless and prosperous merchant .
经过 一个 粗心 和 繁荣 商人 .

出自一位粗心大意的富裕商人之手。

[ðə; ði][træmp][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
The Tramp was very near to the edge looking out
这 流浪汉 曾是 非常 靠近 到 这 边缘 寻找 出去

流浪汉站在离悬崖边很近的地方，向外张望。

['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz] ['blæŋkli] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .
Over the water as blankly as a blind man .
超过 这 水 作为 茫然地 作为 一个 瞎的 男人 .

水面上，他茫然地望着前方，像个盲人。

[ə; eɪ][mæn] !
A man !
一个 男人 !

一个男人！

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [mɪr] [kæt] !
Look at him . . . and I a mere cat !
看 在 他 . . . 和 我 一个 仅仅 猫 !

看看他.....而我，不过是一只猫！

[noʊ] [daʊt] [oʊld] ['hɔ:rtən] [wʌz; wəz] [raɪt]
No doubt Old Horton was right
不 怀疑 老的 霍顿 曾是 正确的

毫无疑问，老霍顿是对的.....

[wʌn] [li:p]
One leap
一 飞跃

一跃

['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ɔ:l] ['glu:mi] [θɔ:ts] ,
Into the darkness and all gloomy thoughts ,
进入 这 黑暗 和 全部 阴沉 想法 ,

坠入黑暗和所有阴郁的思绪中，

[ɔ:l] ['trʌb(ə)l] , [laɪk][ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] [sɪ'gɑ:r]
All trouble , like the half - finished cigar
全部 麻烦 , 喜欢 这 一半 - 完成的 雪茄

所有的麻烦，就像那根抽了一半的雪茄

[wʊd] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [dri:mz] [ænd; ənd]
Would give place to beautiful dreams and
会 给 地方 到 美丽的 梦境 和

会给美好的梦想留下空间

['nevər] - ['endɪŋ]
Never - ending
绝不 - 结束

永无止境.....

[æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t][bi:; bi] [mʌt]
At least it cannot be much
在 至少 它 不能 是 很多

至少不会太多。

[wɜ:rs]
Worse
更糟

更糟.....

[nʊʊ] !
No !
不 !

不！

[fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][faʊl] ['gʌtər]
Far better than the foul gutter
远的 更好的 比 这 犯规 排水沟

比肮脏的排水沟好多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] ['kreɪvɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnə'teɪnəbl] .
And the murderous cravings for the unattainable .
和 这 杀人犯 渴望 为了 这 高不可攀 .

以及对遥不可及之物的嗜血欲望。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜ:rst][maɪ][bɑ:ndz][ænd; ənd][dʒʌmp][ɪn] .
I shall burst my bonds and jump in .
我 将 爆裂 我的 债券 和 跳 在 .

我要挣脱束缚，纵身跃入。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fɔ:rθ] ['kætərwɔ:l]
FOURTH CATERWAUL
第四 猫叫

第四号角

[aɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] [wen] [aɪ] [strʌk]
It gave a terrible fright when I struck
它 给予 一个 糟糕的 惊吓 什么时候 我 击

我击打它时，它吓得魂飞魄散。

[ðə; ði]['wɔ:tər] .
The water .
这 水 .

水。

['i:v(ə)n][ɪn] [fɪlθ] [ænd; ənd] [mʌd] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [mɔ:r]
Even in filth and mud I found it more
甚至 在 污秽 和 泥 我 成立 它 更多的

即使在污秽和泥泞中，我也发现了更多

['plezər] [tu:; tə][swɪm][ðæn; ðən][tu:; tə] [draʊn] .
Pleasure to swim than to drown .
乐趣 到 游泳 比 到 溺水 .

游泳比溺水更快乐。

[haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
How comfortable
如何 舒服的

多么舒适

[ðə; ði] ['gʌtər] [naʊ] [si:md] [bʌt; bət][maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz]
The gutter now seemed but my strength was
这 排水沟 现在 似乎 但 我的 力量 曾是

现在看来，沟渠似乎.....但我的力量是

['ʌtərli] ['ju:sləs]
Utterly useless
完全地 无用

完全没用.....

[maɪ] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bɪn]
My thoughts had been
我的 想法 有 到过

我当时的想法是

[les] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜ:rkɪ] [slaɪm] [ðæt]
Less overwhelming than the murky slime that
较少的 压倒 比 这 浑浊的 粘液 那

不如那团浑浊的粘液那么令人难以忍受。

[wʊd] [kɪl] [em 'i:] . . . [ænd; ənd][tu:; tə][sɪŋk] , [tu:; tə][bi:; bi] ['swɑ:ləʊd]
Would kill me . . . and to sink , to be swallowed
会 杀 我 . . . 和 到 下沉 , 到 是 吞噬

会要了我的命.....沉沦，被吞噬

[baɪ] ['fɪʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [swi:t] [fu:d] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pælət] .
By fishes that had been sweet food for my palate .
经过 鱼 那 有 到过 甜的 食物 为了 我的 味蕾 .

曾经对我来说是美味佳肴的鱼类。

[ə; eɪ][boʊt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn]
A boat came out of the darkness and a brown
一个 船 来了 出去 的 这 黑暗 和 一个 棕色的

一艘船从黑暗中驶出，旁边是一片棕色的水域。

[ɑ:rm] ['foʊldɪd][em 'i:] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][gæsp][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .
Arm folded me up from the last gasp in the river .
手臂 折叠 我 向上 从 这 最后的 喘气 在 这 河 .

我用一只胳膊抱住了自己，从河里最后一次喘息中挣脱出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [jɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
It was going out to a yacht and the mate was the
它 曾是 去 出去 到 一个 游艇 和 这 伴侣 曾是 这

他们当时正要出海去一艘游艇，而大副就是.....

[mæn] [hu:] ['reskjʊ:d] : " [wʌt] [lʌk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][ræts][ænd; ənd][maɪs]
Man who rescued : " What luck with our rats and mice
男人 WHO 获救 : " 什么 运气 和 我们的 老鼠 和 小鼠

救鼠男子：“我们家老鼠和耗子真是太幸运了！ ”

[tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [br'dræg(ə)ld] ['fi:ləɪn]
To find this bedraggled feline
到 寻找 这 邋遢的 猫科动物

找到这只脏兮兮的猫.....

['mægi] [kæn; kən] [ɡɪv]
Maggie can give
玛吉 能 给

玛吉可以给予

[aɪ 'ti:][sʌm; səm] [mɪlk][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][wəʊnt] [kɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
It some milk and the Master won't curse for the
它 一些 牛奶 和 这 掌握 惯于 诅咒 为了 这

加点牛奶，主人就不会咒骂了。

['vɜ:rmɪn]
Vermin : . . . :
害虫 : . . . :

害虫.....

" [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][æz; əz][æn; ən]['æntɪdəʊt] !
" Perhaps I was born as an antidote !
" 也许 我 曾是 出生 作为 一个 解毒剂 !

“或许我生来就是解药！ ”

[pəɹ'hæps][aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
Perhaps I have no choice what to do !
也许 我 有 不 选择 什么 到 做 ！

或许我别无选择！

[bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ][biː; bi][aɪ][jæl; jəl][æt; ət] [liːst] [duː]
But whatever may be I shall at least do
但 任何 可能 是 我 将 在 至少 做

但无论如何，我至少会去做。

[wʌt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][best] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] —
What is expected , the best that I can —
什么 是 预期的 , 这 最好的 那 我 能 —

尽我所能，做到最好——

[haʊ] [els] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ?
How else can I expect anything ?
如何 别的 能 我 预计 任何事物 ？

我还能指望什么呢？

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[fɪfθ] ['kætərwaʊl]
FIFTH CATERWAUL
第五 猫叫

第五号角

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] ?
Did you ever see a palace in a desert ?
做过 你 曾经 看 一个 宫殿 在 一个 沙漠 ？

你见过沙漠里的宫殿吗？

[rælf; reɪf] ['dɪmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kætʃ] [ænd; ænd][,aɪˈriːnz]
Ralph Dimon was a good catch and Irene's
拉尔夫 迪蒙 曾是 一个 好的 抓住 和 艾琳的

拉尔夫·戴蒙是个不错的对象，艾琳也是。

[fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] .
Father was very rich .
父亲 曾是 非常 富有的 .

父亲非常富有。

[loʊ] [nekt] [dres] ,
Low necked dress ,
低的 颈部 裙子 ,

低领连衣裙

[dres] [kloʊðz] , [leɪs] , ['dʒuːəlri] , ['kɜːtənz] [ʌv; əv]
Dress clothes , lace , jewelry , curtains of
裙子 衣服 , 蕾丝 , 珠宝 , 窗帘 的

连衣裙、蕾丝、珠宝、窗帘

[faɪn] [broʊ'keɪd] , [mə'hɑːgəni] [ænd; ænd]
Fine brocade , mahogany panellings and
美好的 锦缎 , 桃花心木 镶板 和

精美的锦缎、红木镶板和

[ˈnɪk(ə)l] - ['maʊntɪŋz] [dɪmd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [brʌfs]
Nickel - mountings dimmed the lights of Brough's
镍 - 安装 调暗 这 灯 的 布罗夫

镍制配件使布劳夫的灯光黯淡下来

[jɑ:t] [ænd; ɐnd][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈplentɪf(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dra:ps]
Yacht and were more plentiful than the drops
游艇 和 是 更多的 丰富 比 这 滴
游艇比水滴更丰富。

[ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [draʊnd] [em 'i:].
Of water that had nearly drowned me :
的 水 那 有 几乎 溺水 我 :
那片几乎将我淹没的水。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]
As I was lifted over the side I saw the
作为 我 曾是 抬起 超过 这 边 我 锯 这
当我被抬到船舷外时，我看到了

[tu:] ['ʌvəz] [ˈləʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bəʊ; boʊ] [wer] [ðer; ðər]
Two lovers lounging in the bow where there
二 恋人 休闲 在 这 弓 在哪里 那里
两个恋人懒洋洋地躺在船头。

[wɜ:r; wər][noʊ] [laɪts] ; [waɪl] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk]
Were no lights ; while inside the electric
是 不 灯 ; 尽管 里面 这 电的
没有灯光；而电灯里面

[læmps] [bə:nd] [nɪˈglektɪd] .
Lamps burned neglected .
灯具 烧伤 被忽视的 .
灯火熄灭，无人照管。

[ðə; ði][waɪnd] [blu:] [ə; eɪ] [geɪl]
The wind blew a gale
这 风 吹 一个 大风
狂风大作

[ænd; ɐnd][aɪ] [ˈfɪvəd] ; [bʌt; bət][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [səˈraʊndɪŋz]
And I shivered ; but comfortable surroundings
和 我 瑟瑟发抖 ; 但 舒服的 周围环境
我打了个寒颤；但周围环境很舒适。

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n]['daɪəmənds] [wʊd] [wɔ:rm] [ˈenɪbʌ:di] [bʌt; bət][ə; eɪ]
And even diamonds would warm anybody but a
和 甚至 钻石 会 温暖的 任何人 但 一个
即使是钻石，除了.....之外，也会温暖任何人。

[hæf] [draʊnd] [kæt]
Half drowned cat
一半 溺水 猫
半溺水的猫.....

[aɪ][ˈwʌndər] [ɪf] [pɪŋk] [ˈrɪbənz]
I wonder if pink ribbons
我 想知道 如果 粉色的 丝带
我想知道粉红丝带是否.....

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [ˈkɑ:lər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
And a silver - mounted collar would have made
和 一个 银 - 安装 衣领 会 有 制成
而一条镶银的项圈会.....

[em 'i:][ˈwɔ:rmər][ɔ:r] [les] [ˈhʌŋɡri] . . .
Me warmer or less hungry . . .
我 更温暖 或者较少的 饥饿的 . . .
我感觉更暖和了，或者不那么饿了.....

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][moʊst]
and I was most
和 我 曾是 最多

我当时最

[ˈɪntrəstɪd] [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪˈriːnz] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [peɪd]
Interested because Irene's father never paid
感兴趣的 因为 艾琳的 父亲 绝不 有薪酬的

之所以感兴趣，是因为艾琳的父亲从未付过钱。

[hɪz; ɪz] [bɪlz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈlɔːsuːt]
His bills without a lawsuit
他的 账单 没有 一个 诉讼

他无需诉讼就能支付账单.....

[pərˈhæps][aɪ] [maɪt]
Perhaps I might
也许 我 可能

或许我会

[wɪð; wɪθ] [ˈrɪbən] [ænd; ɐnd][ˈkɑːlər][hæv; həv][hæd; həd] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæskɪŋ] .
With ribbon and collar have had food for the asking .
和 丝带 和 衣领 有 有 食物 为了 这 问 .

戴着丝带和项圈，只要开口索要食物，就能得到食物。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [kæt][mʌst; məst][biː; bi] [kɪkt] [əˈraʊnd]
But an honest cat must be kicked around
但 一个 诚实的 猫 必须 是 踢 大约

但诚实的猫却要挨踢。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [baɪ] [ˈmægi] .
The kitchen by Maggie .
这 厨房 经过 玛吉 .

Maggie设计的厨房。

[ˈmægi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] :
Maggie was used to it :
玛吉 曾是 用过的 到 它 :

玛吉已经习以为常了:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌt]
“ Haven't you better sense than to bring such
“ 还没有 你 更好的 感觉 比 到 带来 这样的

难道你没有比这更好的判断力吗？竟然带来这种东西。

[ˈrʌbɪʃ] [əˈbɔːrd] , [ˈdʒɪm] ?
Rubbish aboard , Jim ?
垃圾 船上 , 吉姆 ?

船上有垃圾吗，吉姆？

[oʊld] [ˈbraʊ] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði]
Old Brough will miss the
老的 布劳 将要 错过 这

老布罗夫会怀念的

[mɪlk][ænd; ɐnd] [ˈðerəl] [biː; bi][ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] . “ — [ænd; ɐnd]
Milk and there'll be the devil to pay . ” — And
牛奶 和 将会 是 这 魔鬼 到 支付 . ” — 和

牛奶，魔鬼就要付出代价了。”——而且

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][rɪd] [ðɪs] ['pæləs] [ʌv; əv]['vɜːrmɪn]
To think how I could rid this palace of vermin
到 思考 如何 我 可以 摆脱 这 宫殿 的 害虫
我该如何清除这座宫殿里的害虫呢.....

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [kɔːst] ['fɑːðər] ['braʊ] ['mʌni] [ænd; ənd]
But that would cost Father Brough money and
但 那 会 成本 父亲 布劳 钱 和
但那样会花费布罗夫神父很多钱。

[,aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ʃoʊ]
It wouldn't show
它 不会 展示
它不会显示出来.....

['dʒɪm][pʊt][,em 'iː] [ə'ʃɔːr]
Jim put me ashore
吉姆 放 我 岸上
吉姆把我送上岸.....

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['greɪt(ə)l] !
but I was grateful !
但 我 曾是 感激的 !
但我很感激！

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]
[第14页]

[sɪksθ] ['kætərwaʊl]
SIXTH CATERWAUL
第六 猫叫
第六届卡特沃勒

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kɔːntræst] : [frʌm; frəm][æn; ən] [,ɪntə'rʌptɪd]
What a terrible contrast : from an interrupted
什么 一个 糟糕的 对比 : 从 一个 中断
多么可怕的对比：从一个中断的

['jɑːtɪŋ] [trɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːrbɪdʒ][kæn; kən] !
Yachting trip to the garbage can !
游艇 旅行 到 这 垃圾 能 !
乘游艇去垃圾桶！

[ðə; ðɪ] [smel]
The smell
这 闻
气味

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ɪz] [swiːtər] [bʌt; bət][aɪ] ['wɔːznt] [drest]
Of the sea is sweeter but I wasn't dressed
的 这 海 是 更甜 但 我 不是 穿着
大海更甜美，但我没穿衣服。

[fɔːr; fər][,aɪ 'tiː]
For it
为了 它
为此.....

[ðə; ðɪ] [lʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [miːl] [ɪz] [swiːtər]
The lure of a square meal is sweeter
这 饵 的 一个 正方形 一顿饭 是 更甜
一顿丰盛的饭菜带来的诱惑更甜美

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [peɪst] .
Than the glitter of paste .
比 这 闪光 的 粘贴 .

比闪光膏还多。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ][ə; eɪ]
Think of finding a
思考 的 寻找 一个

想想如何找到一个

[hæf] ['bi:fsteɪk] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən] !
Half beefsteak on top of the can !
一半 牛排 在 顶部 的 这 能 !

罐头顶上放着半块牛排！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
There was no
那里 曾是 不

没有

['ɡreɪvɪ]
Gravy
肉汁

肉汁

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kʊkt] [tu:; tə][pər'fek(ə)n] .
but it was cooked to perfection .
但 它 曾是 煮熟 到 完美 .

但它烹饪得恰到好处。

[aɪ] [eɪt] [,aɪ 'ti:]
I ate it
我 吃 它

我吃了它

[wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] , [bʌt; bət][fʊd; fəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [,aɪ 'ti:] ['betər]
With relish , but should have enjoyed it better
和 尽情享受 , 但 应该 有 享受 它 更好的

津津有味地享用，但本应更尽情地品味。

[ɪf] ['oʊnli][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [let][,em 'i:][wɜ:rk][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] —
If only some one would let me work for it —
如果 仅有的 一些 一 会 让 我 工作 为了 它 一

如果有人愿意让我为之努力就好了——

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:l]
Especially such a meal : . . . :
尤其 这样的 一个 一顿饭

尤其是这样一顿饭.....

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] ['begərz]
And yet they say beggars
和 然而 他们 说 乞丐

然而他们却说乞丐

['kænɔ:t] [bi:; bi] ['tʃu:zə]
Cannot be choosers : . . . :
不能 是 选择者

没有选择的余地.....

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən]
I found a lot more in the can
我 成立 一个 很多 更多的 在 这 能

我在罐子里发现了很多东西。

[tuː; tə] [i:t] , [bʌt; bət][ðə; ði] [steɪk] ['sætɪsfʌɪd][em 'i:] .
To eat , but the steak satisfied me .
到 吃 , 但 这 牛排 使满意 我 .

虽然吃起来有点腻，但牛排让我很满足。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪəd] ; [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] [sli:p] [br'saɪd] [ðə; ði]
I was very tired ; so I went to sleep beside the
我 曾是 非常 疲劳的 ; 所以 我 去 到 睡觉 旁 这

我当时很累，所以就在旁边睡着了。

[kæn; kən]
Can : : : :
能

能....

[wen] [ðə; ði] [kə'lektər] [keɪm] [hiː; hi] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]
When the collector came he took counsel of
什么时候 这 集电极 来了 他 采取 法律顾问 的

当收税员到来时，他征求了.....

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [θruː] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
My presence and hunted through to see what he could
我的 在场 和 猎杀 通过 到 看 什么 他 可以

我出现并四处搜寻，看看他能做什么。

[faɪnd][ʌv; əv]['væljuː] .
Find of value .
寻找 的 价值 .

发现价值。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]
He looked up and down the street
他 看起来 向上 和 向下 这 街道

他上下打量着街道。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ə; eɪ][hæf] - ['roustɪd] - ['tʃɪkɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
And then slipped a half - roasted - chicken into his
和 然后 滑倒了 一个 一半 - 烤 - 鸡 进入 他的

然后他偷偷地把半只烤鸡塞进了他的.....

[blaʊs] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [br'fɔːr] ['kæstɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
Blouse ; but not before casting me a look of
女式衬衫 ; 但 不是 前 铸件 我 一个 看 的

衬衫；但在此之前，她狠狠地看了我一眼。

['traɪʌmf]
Triumph : : : :
胜利

胜利....

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kæn; kən] [i:t] [tuː] [mi:lz] [æt; ət][ə; eɪ]
But I never can eat two meals at a
但 我 绝不 能 吃 二 餐 在 一个

但我从没办法一次吃两顿饭。

['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Sitting and chicken doesn't agree with me .
坐着 和 鸡 不 同意 和 我 .

坐着吃鸡肉让我很不舒服。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[tuː] , [ˈiːv(ə)n] [ˈhʌni] [ɪz] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɡɪv]
Too , even honey is nourishing , but it may give
也 , 甚至 蜂蜜 是 滋养 , 但 它 可能 给

此外，蜂蜜也具有营养价值，但它可能会带来一些问题。

[wʌn][ˌɪndɪˈdʒestʃən]
One indigestion
一 消化不良

一次消化不良.....

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [ɪnˈdʒʊɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn]
I hope he enjoyed the chicken
我 希望 他 享受 这 鸡

希望他喜欢这道鸡肉。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ][ˈbæŋkwɪt]
As much as I did my banquet
作为 很多 作为 我 做过 我的 宴会

我尽心尽力筹办了我的宴会.....

[waɪ] , [θɔːt] [aɪ] , [nɔːt]
Why , thought I , not
为什么 , 想法 我 , 不是

我心想，为什么不呢？

[ˈɔːfər] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wer] [ˈplenti] [rʌnz]
Offer to stay in this house where plenty runs
提供 到 停留 在 这 房子 在哪里 很多 跑步

提出入住这栋有很多跑道的房子。

[tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ]
To overflowing
到 溢出

溢出来了.....

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [brʌfs] !
It proved to be Brough's !
它 已证实 到 是 布罗夫 !

事实证明，那是布劳夫的！

[ˈsev(ə)nθ] [ˈkætərwaɪl]
SEVENTH CATERWAUL
第七 猫叫

第七次鸣叫

[aɪ][prɪˈfɜːr][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌtər]
I prefer the street and the gutter
我 更喜欢 这 街道 和 这 排水沟

我更喜欢街道和排水沟。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌhɔːsprɪˈtæləti] [brʌfs] [maɪ] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] .
To the hospitality Brough's might have offered .
到 这 热情好客 布罗夫 可能 有 提供 .

布劳夫餐厅本可以提供的热情款待。

[haʊ] ['lʌki] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kæt]
How lucky to be a cat
如何 幸运的 到 是 一个 猫

做一只猫真幸运

[fri:] [tu:; tə][æk'sept][ɔ:r] — [rɪ'fju:z]
Free to accept or — refuse
自由的 到 接受 或者 — 拒绝

可以接受，也可以拒绝。

[wʌt] [ɪz] ['ɔ:fərd] !
What is offered !
什么 是 提供 ！

提供什么！

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[eɪtθ] ['kætərwa:l]
EIGHTH CATERWAUL
第八 猫叫

第八号

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
I found a door that was open .
我 成立 一个 门 那 曾是 打开 。

我发现一扇开着的门。

[ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [wʌz; wəz] [kʌt] [klaʊz] ;
The grass in the entry was cut close ;
这 草 在 这 入口 曾是 切 关闭 ；

入口处的草坪修剪得很短；

[ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['fɜ:rnɪtʃər]
The hangings and drawing - room furniture
这 绞刑 和 绘画 - 房间 家具

挂毯和客厅家具

[ɪ'mækjələt] [ɪn][ðer; ðər] [smʌɡ] ['ni:tnəs] .
Immaculate in their smug neatness .
完美无瑕 在 他们的 踌躇满志 整洁 。

他们自鸣得意地整洁得一丝不苟。

['i:v(ə)n][ðə; ði]
Even the
甚至 这

甚至

['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [kli:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði]
Windows were clean and the books on the
视窗 是 干净的 和 这 图书 在 这

窗户很干净，上面的书也摆放整齐。

[ʃelvz] [wɜ:r; wər] [wel] ['dʌstɪd] .
Shelves were well dusted .
货架 是 出色地 掸去灰尘 。

书架上灰尘扑扑的。

[aɪ] ['wɒndəd] ['ɪntu:]
I wandered into
我 漫步 进入

我漫步走进

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɜr] ['ɔɪlkloʊθ] [wʌz; wəz] ['spɑ:tləs]
The kitchen where oilcloth was spotless
这 厨房 在哪里 油布 曾是 一尘不染

厨房里油布一尘不染

[ænd; ənd][ˈtaɪdi] .
And tidy .
和 整齐的 .

而且很整洁。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [freʃ] - ['pepər]
Even the walls were fresh - papered
甚至 这 墙壁 是 新鲜的 - 纸质的

就连墙壁都贴上了崭新的壁纸.....

[noʊ] [daʊt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['kælsəmi:n] - ['wɔ:tər]
No doubt to keep the kalsomine - water
不 怀疑 到 保持 这 卡尔索明 - 水

毫无疑问，是为了保持卡尔索明水

[frʌm; frəm] [ɪ'væpəreɪtɪŋ]
From evaporating
从 蒸发

蒸发.....

['teɪbl] - ['mænərz] [ɪn] [sʌtʃ]
Table - manners in such
桌子 - 礼仪 在 这样的

餐桌礼仪

[ə; eɪ] [haʊs] , [aɪ] [fɪr] , [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['ri:əl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['i:tɪŋ] .
A house , I fear , are more real than the eating .
一个 房子 , 我 害怕 , 是 更多的 真实的 比 这 吃 .

恐怕房子比吃饭更真实。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [went] [aʊt] [lest][ðə; ði] [her]
I turned about and went out lest the hairs
我 转向 关于 和 去 出去 免得 这 头发

我转身走了出去，免得头发.....

[ɪn][maɪ][kəʊt] [maɪ] ['skætər] .
In my coat might scatter .
在 我的 外套 可能 分散 .

可能会散落在我的外套里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[naɪnθ] ['kætərwɔ:l]
NINTH CATERWAUL
第九 猫叫

第九号

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [haust] [wɪð; wɪθ] - [dʒəʊnz]
I have been housed with Jerolamon Jones
我 有 到过 房屋 和 - 琼斯

我曾和杰罗拉蒙·琼斯一起住过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:l] “ [teɪm] [kæt] ,
And his wife , whom they call “ tame cat ,
和 他的 妻子 , 谁 他们 称呼 “ 驯服 猫 ,

还有他的妻子，他们称她为“驯猫”。

” [fɔːr; fər] [wʌt] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈferli] [lɔːŋ] [taɪm] .
” For what seems a fairly long time .
为了 什么 似乎 一个 相当 长的 时间 .
“似乎已经持续了相当长一段时间。”

[ˈdʒeri]
Jerry
杰瑞
杰瑞

[ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ɪz][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l]
They call him for short and short is the Bible
他们 称呼 他 为了 短的 和 短的 是 这 圣经
他们称他为“短”，而《圣经》就是“短”。

[hiː; hi] [riːdz] .
He reads .
他 阅读 .
他读书。

[ˈlʌvəz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]
Lovers they are to the world and
恋人 他们 是 到 这 世界 和
他们是全世界的爱人，

[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [stiːl] [mɔːr] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
To each other still more — for that is the
到 每个 其他 仍然 更多的 — 为了 那 是 这
彼此更加亲近——因为这就是

[ˈdʒʌdʒmənt] [ðæt] [kaʊnts]
Judgment that counts
判断 那 计数
重要的判断.....

[ˈdʒeri][hæz; həz] [naɪts]
Jerry has nights
杰瑞 有 夜晚
杰瑞有夜生活

“ [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ” [ænd; ənd] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈwaɪfs]
“ At the club — and loves his dear wife's
” 在 这 俱乐部 ” 和 爱 他的 亲爱的 妻子的
在俱乐部里，他深爱着他亲爱的妻子。

[frendz] .
Friends .
朋友们 .
朋友们。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] - [fəʊn]
She can always reach him by ' phone
她 能 总是 抵达 他 经过 - 电话
她总能通过电话联系到他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [duː],[aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [wɜːrld] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
But she wouldn't do it for worlds as she
但 她 不会 做 它 为了 世界 作为 她
但她不会为了世界冠军而这样做，因为她

[trʌsts] [hɪm; ɪm] [biˈjɑːnd] [ˈkæv(ə)l][ɔːr] [gaɪl]
Trusts him beyond cavil or guile
信托 他 超过 挑剔 或者 诡计
对他绝对信任，毫无保留.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪm] [kæt][sɪts][ɑ:n][ðə; ði][ləps][ʌv; əv][ə; eɪ]

And the tame cat sits on the laps of a
和 这 驯服 猫 坐着 在 这 圈数 的 一个

那只温顺的猫坐在.....的腿上

[ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — [bʌt; bət][ˈoʊnli]

Dozen or more of his friends — but only
打 或者 更多的 的 他的 朋友们 — 但 仅有的

他的十几个朋友——但只有

[wen] ['dʒeri][ɪz][hoʊm] .

When Jerry is home .

什么时候 杰瑞 是 家 .

杰瑞在家的时候。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] ['dʒeri][wʌn] [naɪt]

I followed Jerry one night

我 随后 杰瑞 一 夜晚

一天晚上，我跟踪了杰瑞。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [klʌb] [wʌz; wəz][na:t] [wer] [hi:; hi] [went]

But his club was not where he went
但 他的 俱乐部 曾是 不是 在哪里 他 去

但他并没有去他的俱乐部.....

[wi:; wi] [keɪm] [hoʊm][ɪg'zæktli][æt; ət] [twelv] — [ænd; ənd][ˈmeəriən, 'mæriən]

We came home exactly at twelve — and Marion
我们 来了 家 确切地 在 十二 — 和 玛丽昂

我们正好十二点到家——还有玛丽昂

([ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf]) [wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ʃi:ts] .

(That was his wife) was fast asleep in the sheets .

(那 曾是 他的 妻子) 曾是 快速地 睡着了 在 这 纸张 .

(那是他的妻子) 当时正在被窝里熟睡。

[ˈfʊltən] [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ðæt] [naɪt] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs]

Fulton had kissed her that night — and of course
富尔顿 有 亲吻 她 那 夜晚 — 和 的 课程

那天晚上富尔顿吻了她——当然

[ʃi:; ji][toʊld][ˈdʒeri][nekst] [deɪ]

She told Jerry next day

她 讲述 杰瑞 下一个 天

第二天她告诉了杰瑞.....

[hi:; hi] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz][waɪf]

He trusted his wife

他 可信 他的 妻子

他信任他的妻子。

[æz; əz][ʃi:; ji][hɪm; ɪm]

As she him

作为 她 他

她对他.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm]

They were playing the game

他们 是 玩耍 这 游戏

他们在玩游戏

[wen] [aɪ][left] — [aɪ][left][br'kəz, br'kɔ:z][ˈoʊnli][aɪ]

When I left — I left because only I

什么时候 我 左边 — 我 左边 因为 仅有的 我

我离开的时候——我离开是因为只有我

[nu:] [həʊ] [tu:; tə][end][ðə; ði] [fɑ:rs] !
Knew how to end the farce !
知道 如何 到 结尾 这 闹剧 ！

我知道如何结束这场闹剧！

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[tenθ] ['kætərwa:l]
TENTH CATERWAUL
第十 猫叫

第十号咆哮

[aɪ][hæv; həv] ['wɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] ,
I have wandered over the city aimless and homeless ,
我 有 漫步 超过 这 城市 漫无目的 和 无家可归者 ,

我漫无目的地游荡在城市里，无家可归。

['hʌŋɡərd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn]['bɑ:di] .
Hungered in mind and in body .
饥饿 在 头脑 和 在 身体 .

身心俱饥。

[deɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɜ:rk səm] [ɪn] ['sʌŋʃaɪn]
Days are not irksome in sunshine
天 是 不是 烦人的 在 阳光

阳光灿烂的日子并不烦人

[ænd; ənd][reɪn]['prɒmisɪz] [mɔ: r] [wen] [aɪ 'ti:] [si: sɪz] .
And rain promises more when it ceases .
和 雨 承诺 更多的 什么时候 它 停止 .

雨停之后，预示着会有更多雨水到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪts] [ɑ:r; ər][soʊ] ['ɪntɪmət]
But the nights are so intimate
但 这 夜晚 是 所以 亲密的

但夜晚是如此私密

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [wʌnz] [maɪnd]
And the rays of one's mind
和 这 射线 的 一个人的 头脑

以及心灵的光芒

[ɑ:r; ər] - .
Are perlucid .
是 - .

清澈透明。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] ['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps]
Like a criminal tracing his steps
喜欢 一个 刑事 追踪 他的 步骤

就像罪犯追踪自己的脚步一样

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ɪˈnɪkwəti] ,
Back to the scene of iniquity ,
后退 到 这 场景 的 罪恶 ,

回到罪恶的现场，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] ['hɔ:rtənz] ['neɪbərhʊd]
I found myself in Horton's neighborhood
我 成立 我 在 霍顿 邻里

我发现自己身处霍顿的街区.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sti] [kloʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .
But the house was still closed for the summer .
但 这 房子 曾是 仍然 关闭 为了 这 夏天 .
但这座房子夏天仍然关闭着。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[ɪˈlev(ə)nθ] [ˈkætərwɔːl]
ELEVENTH CATERWAUL
第十一 猫叫

第十一届卡特沃勒

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːrtənz] [meɪd] , [ˈæliːs] , [keɪm] [hoʊm]
Mrs . Horton's maid , Alice , came home
太太 . 霍顿 女佣 , 爱丽丝 , 来了 家
霍顿太太的女佣爱丽丝回家了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] .
With the keys .
和 这 钥匙 .
带着钥匙。

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən]
She left the window open
她 左边 这 窗户 打开
她离开时窗户开着。

[wen] [ʃiː; ʃi][went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][fɔːr; fər] [fuːd] .
When she went to the corner for food .
什么时候 她 去 到 这 角落 为了 食物 .
她去街角找吃的。

[aɪ] [tʊk] [ʌnˈfer] [ədˈvæntɪdʒ] — [ðʌs] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz] [tʊːt] [ˌem ˈiː] —
I took unfair advantage — thus experience has taught me —
我 采取 不公平 优势 — 因此 经验 有 教授 我 —
我占了便宜——经验告诉我——

[klaɪmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
Climbed in at the first opportunity .
攀登 在 在 这 第一的 机会 .
一有机会就爬了进去。

[aɪ][hɪd][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈbedruːm; ˈbedrəm] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
I hid in her bedroom — the only door that was open .
我 隐藏 在 她 卧室 — 这 仅有的 门 那 曾是 打开 .
我躲进了她的卧室——那是唯一一扇开着的门。

[ˈæftər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [ˈsʌfərd]
After all I had suffered
后 全部 我 有 遭受
毕竟我经历了这一切苦难

[pərˈhæps][dʒæk] [wʊd] [kʌm] [bæk]
Perhaps Jack would come back
也许 杰克 会 来 后退
或许杰克会回来。

[ænd; ænd] [ðen] [maɪ] [ˈtrʌblz] [biː; bi][ˈoʊvər] .
And then my troubles be over .
和 然后 我的 麻烦 是 超过 .
那样的话，我的麻烦就都结束了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [mʌnθs]
For the first time in months
为了 这 第一的 时间 在 几个月

几个月来第一次

[aɪ][slept] [wɪ'ðʌʊt] [fɪr] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmfərt]
I slept without fear and in comfort
我 睡着了 没有 害怕 和 在 舒适

我睡得很安稳，没有一丝恐惧.....

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['æftər] ['mɪdnʌɪt]
It must have been after midnight
它 必须 有 到过 后 午夜

当时肯定已经过了午夜。

[wen] [ʊld] ['hɔːtən] [keɪm] [ɪn] .
When Old Horton came in .
什么时候 老的 霍顿 来了 在 .

老霍顿进来的时候。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk]
It was pitch dark
它 曾是 沥青 黑暗的

外面一片漆黑。

[soʊ][hiː; hi] ['kʊdnt] [siː] [em 'iː] .
So he couldn't see me .
所以 他 不能 看 我 .

所以他看不到我。

[aɪ 'tiː] [geɪv] [em 'iː] [ʌn'kæni] ['plezər]
It gave me uncanny pleasure
它 给予 我 不可思议 乐趣

它带给我一种难以言喻的愉悦感。

[tuː; tə] ['fɔːləʊ] [hɪm; ɪm] .
To follow him .
到 跟随 他 .

跟随他。

[hiː; hi] [stəʊl] [ʌp][tuː; tə] ['æɪsəz] [ruːm]
He stole up to Alice's room
他 偷窃 向上 到 爱丽丝的 房间

他偷偷溜进了爱丽丝的房间。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːr; wər] ['wɒtʃɪŋ] .
As if a hundred were watching .
作为 如果 一个 百 是 观看 .

仿佛有上百人正在观看。

[ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'reɪnd]
The door remained
这 门 剩余

门依然还在。

['geɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [haʊs] [ænd; ənd] — [em 'iː] .
Gaping to the empty house and — me .
张开的 到 这 空的 房子 和 — 我 .

目瞪口呆地望着空荡荡的房子，还有一——我自己。

['prez(ə)ntli] ['æɪs] [skriːmd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [saʊnd]
Presently Alice screamed and the harrowing sound
目前 爱丽丝 尖叫 和 这 令人痛心的 声音

这时，爱丽丝发出了一声尖叫，传来令人毛骨悚然的声音。

[ˈfraɪtənz] [em ˈiː][ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
Frightens me even now .
吓唬 我 甚至 现在 .

即使现在想起来还是让我害怕。

[ˈhɔːrtən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m]
Horton went back to his room
霍顿 去 后退 到 他的 房间

霍顿回到了自己的房间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [haʊs] [riˈzju:md] [ɪts] [ˈstiːlnəs] .
And the house resumed its stillness .
和 这 房子 恢复 它是 寂静 .

房子里又恢复了平静。

[aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz][bed]
I sat on the floor by his bed
我 卫星 在 这 地面 经过 他的 床

我坐在他床边的地板上。

[ˈlʌld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ]
Lulled by his heavy breathing
昏昏欲睡 经过 他的 重的 呼吸

他沉重的呼吸声让他昏昏欲睡.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðer; ðər] [gli:md]
Out of the darkness there gleamed
出去 的 这 黑暗 那里 闪闪发光

黑暗中闪现出一道光芒

[ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] .
A flash from the crack of a pistol .
一个 闪光 从 这 裂缝 的 一个 手枪 .

手枪枪响时闪过的一道火光。

[ˈæliːs] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [drest] [ænd; ʌnd][ˈkwaɪətli] [tɜːrnd] [ɑ:n][hɜːr; hər] [hi:l] ;
Alice was fully dressed and quietly turned on her heel ;
爱丽丝 曾是 完全 穿着 和 悄悄 转向 在 她 脚跟 ;

爱丽丝穿戴整齐，悄悄地转身离开。

[left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ; [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər]
Left the house by the basement ; walked to the corner
左边 这 房子 经过 这 地下室 ; 步行 到 这 角落

从地下室离开房子；走到街角。

[ænd; ʌnd][ˈrɪvər] ; [θruː] [ˈsʌmθɪŋ] [di:p] [ɪn][ɪts][ˈwɔːtər] ; [ðen] [bæk]
And river ; threw something deep in its water ; then back
和 河 ; 扔 某物 深的 在 它是 水 ; 然后 后退

还有河流；往河里扔了些东西；然后回来

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃi:d] [kɪld] [hɪm; ɪm] —
To the house where she'd killed him —
到 这 房子 在哪里 棚 被杀 他 —

回到她杀害他的那栋房子——

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpən]
Leaving the front door open
离开 这 正面 门 打开

前门敞开着.....

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m]
I followed her up to her room
我 随后 她 向上 到 她 房间
我跟着她上了她的房间。

[wer] [ʃi:; ʃi] [ʌn'drest] [ænd; ənd][went] [bæk][tu:; tə][bed]
Where she undressed and went back to bed
在哪里 她 脱光衣服 和 去 后退 到 床
她脱掉衣服，然后回到床上.....

[ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ðeɪ] [faʊnd] ['hɔ:tən] ,
Dead in his they found Horton ,
死的 在 他的 他们 成立 霍顿 ,
他们发现霍顿已经死了，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:m] [ðeɪ] [ɪn'skraɪbd] :
And on his tomb they inscribed :
和 在 他的 墓 他们 铭文 :
他们在他的墓碑上刻下：

“ [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [dɪ'vʊʊtɪd] ['hʌzbənd] .
“ **A Loving Father and Devoted Husband .**
” 一个 爱 父亲 和 奉献 丈夫 .
一位慈爱的父亲和一位忠诚的丈夫。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 22**]
” [页 -]
[第 22 页]

[twelfθ] ['kætərwɔ:l]
TWELFTH CATERWAUL
第十二 猫叫
第十二次嚎叫

[aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] —
I've been sitting in the gutter and wondering —
我已经 到过 坐着 在 这 排水沟 和 好奇 —
我一直坐在路边的阴沟里，想着——

[streɪndʒ] [dri:mz] [kʌm] [tu:; tə][,em 'i:][ɪn][streɪndʒ] ['pleɪsɪz] —
Strange dreams come to me in strange places —
奇怪的 梦境 来 到 我 在 奇怪的 地方 —
我在奇怪的地方会做奇怪的梦——

[ðə; ði] [glər] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mʊʊtər]
The glare of approaching motor
这 强光 的 接近 发动机
驶近的马达发出耀眼的光芒

[br'wɪldərd] [maɪ] [θɔ:ts] [stɪl] [mɔ:r] .
Bewildered my thoughts still more .
困惑 我的 想法 仍然 更多的 .
我的思绪更加混乱了。

[aɪ] [sɔ:] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,dəʊz]
I saw stranger things in the shadows
我 锯 陌生人 事物 在 这 阴影
我在阴影里看到了更奇怪的东西

[ðæn; ðən][ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [rɪ'vi:ld] .
Than the glow of the lights revealed .
比 这 辉光 的 这 灯 揭晓 .
灯光映照出一片光明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:pəst] ['ʃæ,douz]
And the deepest shadows
和 这 最深处 阴影

以及最深的阴影

[kloʊz][br'haɪnd][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [ɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər]
Close behind the gleaming arcs of the motor
关闭 在后面 这 闪闪发光 弧 的 这 发动机

紧随电机闪亮的弧光之后

[ʃoʊd] ['hedz] [ðæt][wɜ:r; wər] ['snʌgəld] [kloʊz] .
Showed heads that were snuggled close .
显示 头部 那 是 依偎着 关闭 .

画面中可以看到两个紧紧依偎在一起的脑袋。

['ɪdɪθ] ['hɔrtən] [wʌz; wəz][wʌn]
Edith Horton was one
伊迪丝 霍顿 曾是 一

伊迪丝·霍顿是其中之一

[ænd; ənd] ['braʊ] — [hu:] [ɪz] ['mærid] — [ðə; ði] ['ʌðər] .
And Brough — who is married — the other .
和 布劳 — WHO 是 已婚 — 这 其他 .

还有已婚的布劳夫——另一个。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɑ:rk][ðə; ði] [naɪt] [ɪts] [ʃeɪm] [ɪz][rɪ'fʌldʒənt]
No matter how dark the night its shame is refulgent
不 事情 如何 黑暗的 这 夜晚 它是 耻辱 是 光辉

无论夜色多么黑暗，它的耻辱依然闪耀。

[tu:; tə] ['hev(ə)n] .
To Heaven .
到 天堂 .

升入天堂。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['revəri] [wʌz; wəz]['broʊkən]
The chain of my reverie was broken
这 链 的 我的 遐想 曾是 破碎的

我的遐想之链断裂了。

[æz; əz][ðə; ði] [læʃ] [wɪl] [drɔ:] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pjʊrɪst]
As the lash will draw blood from the purest
作为 这 睫毛 将要 画 血 从 这 最纯净的

鞭答之下，即使是最纯洁的人也会流血.....

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][,er 'em]['oʊnli][ə; eɪ][kæt] [ðæt][wʌz; wəz] ['nɪrli]
And yet I am only a cat that was nearly
和 然而 我 是 仅有的 一个 猫 那 曾是 几乎

然而，我只不过是一只几乎.....的猫

[rʌn] ['oʊvər] !
Run over !
跑步 超过 !

撞倒了！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[,θɜ:r'ti:nθ] ['kætərwaʊl]
THIRTEENTH CATERWAUL
第十三 猫叫

第十三次嚎叫

[dʒæk] [ˈhɔrtən] [hæz; həz][ˈteɪkən][,em ˈi:] [bæk] —
Jack Horton has taken me back —
杰克 霍顿 有 已采取 我 后退 —

杰克·霍顿带我回到了过去——

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [buːts] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈmoʊldɪ] .
His father's boots are now mouldy .
他的 父亲的 靴子 是 现在 发霉的 .

他父亲的靴子现在已经发霉了。

[ˈɪdɪθ] [dʌz] [ˈtʃærəti] [wɜːrk][ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪz] [ɪn]
Edith does charity work and teaches in
伊迪丝 做 慈善机构 工作 和 教导 在

伊迪丝从事慈善工作并教书。

[ˈsʌndeɪ] - [skuːl] .
Sunday - school .
星期日 - 学校 .

主日学校。

[ˈbraʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt]
Brough is the superintendent
布劳 是 这 校长

布劳夫是主管.....

[ðə; ði] [ˈmɔːrgɪdʒ] [ɑːn] [ˈmæləriz] [haʊs]
The mortgage on Mallory's house
这 抵押 在 马洛里的 房子

马洛里房子的抵押贷款

[wʌz; wəz] [fɔːˈkləʊzd] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Was foreclosed on Saturday morning .
曾是 被取消赎回权 在 周六 早晨 .

周六早上被取消抵押赎回权。

[ˈmælə-i] , [waɪf][ænd; ənd][sɪks] [ˈtʃɪldrən]
Mallory , wife and six children
马洛里 , 妻子 和 六 孩子们

马洛里、妻子和六个孩子

[wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
Were sitting out on the street ,
是 坐着 出去 在 这 街道 ,

我们坐在街上，

[ðer; ðər] [ˈʃæbi] [ˈtræpɪŋz] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm]
Their shabby trappings about them
他们的 破旧 服饰 关于 他们

他们身上穿着破旧的衣服.....

[ə; eɪ][ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs]
A syndicate bought the house
一个 辛迪加 买 这 房子

一个财团买下了这栋房子

[frʌm; frəm] [ˈbraʊ] — [hɪz; ɪz][ˈprɔːfɪt][wʌz; wəz][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
From Brough — his profit was ten thousand dollars .
从 布劳 — 他的 利润 曾是 十 千 美元 .

布劳夫的利润是1万美元。

[ˈbraʊ] [ɪz] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] .
Brough is rolling in wealth .
布劳 是 滚动 在 财富 .

布罗夫富可敌国。

[bʌt; bət] ['mælɜːi] [naʊ] [ænd; ənd] ['braʊ]
But Mallory now and Brough
但 马洛里 现在 和 布劳

但现在的马洛里和布劳

[wɪl] [si:m] [tu:; tə][,em 'i:] [mʌt] [mɔ:ɾ] [ə'laɪk] :
Will seem to me much more alike :
将要 似乎 到 我 很多 更多的 同样 :

在我看来，它们看起来更相似：

['ni:ðər] [wɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪlz]
Neither will pay his bills
两者都不 将要 支付 他的 账单

两人都不会支付他的账单.....

[bʌt; bət][dʒæk][ɪz][kaɪnd][tu:; tə][,em 'i:]
But Jack is kind to me
但 杰克 是 种类 到 我

但杰克对我很好。

[ænd; ənd] [brʌfs] [nɑ:t][ðə; ði] [mɪlk]
And Brough's not the milk
和 布罗夫 不是 这 牛奶

布劳夫不是牛奶

[ðæt] [aɪ] [drɪŋk] !
That I drink !
那 我 喝 !

我喝的！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[,fɔ:r'ti:nθ] ['kætərwa:l]
FOURTEENTH CATERWAUL
第十四 猫叫

第十四号卡特沃勒

[wen] ['mælɜːi] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:ps]
When Mallory worked in the shops
什么时候 马洛里 工作 在 这 商店

马洛里在商店工作时

[hi:; hi][dræŋk][ʌp][ðə; ði]['weɪdʒɪz][hi:; hi] [ɜ:rnd] .
He drank up the wages he earned .
他 喝 向上 这 工资 他 获得 .

他把挣来的工资都喝光了。

[naʊ] [ðæt] ['hi:z] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b]
Now that he's out of a job
现在 那 他是 出去 的 一个 工作

现在他失业了。

['hi:z] ['dɑ:s(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf]
He's docile and kind to his wife
他是 温顺 和 种类 到 他的 妻子

他对妻子温顺又体贴。

[ænd; ənd] ['dɔ:dlz] [ðə; ði]['beɪbi][ɔ:l] [deɪ] .
And dawdles the baby all day .
和 磨蹭 这 婴儿 全部 天 .

他整天都在磨蹭孩子。

[oʊld] ['hɔrtən] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mælɜ-i]
Old Horton used to say that Mallory
老的 霍顿 用过的 到 说 那 马洛里

老霍顿过去常说，马洛里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] ['fɑ:ðər] .
Was a good mechanic and a bad father .
曾是 一个 好的 机械 和 一个 坏的 父亲 ：

他是个优秀的机械师，却是个糟糕的父亲。

[ðʌs] [du:]['krɪtɪks] [fɔ:l] [aʊt] — [naʊ] [ðæt] [oʊld] ['hɔrtən]
Thus do critics fall out — Now that Old Horton
因此 做 评论家 落下 出去 — 现在 那 老的 霍顿

批评家们就这样分崩离析了——现在老霍顿

[ɪz] [ded]
Is dead
是 死的

已死

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'vɜ:rs] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]
He could not reverse his opinion
他 可以 不是 撤销 他的 观点

他无法改变自己的看法。

[nɔ:r][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)][slæb][ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪv] .
Nor the marble slab on his grave .
也不 这 大理石 板 在 他的 严重 ：

也包括他墓碑上的大理石板。

[dʒoʊ] ['mælɜ-i] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]['dʒæks] [tʃʌm] ; [soʊ][dʒæk][gɑ:t]['æftər]
Joe Mallory was always Jack's chum ; so Jack got after
乔 马洛里 曾是 总是 杰克的 密友 ； 所以 杰克 得到 后

乔·马洛里一直是杰克的好朋友；所以杰克就追着他跑。

[hɪz; ɪz] [frendz]
His friends
他的 朋友们 ；

他的朋友们.....

[naʊ] ['hi:z] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [praʊd]
Now he's delighted and proud
现在 他是 高兴极了 和 自豪的

现在他既高兴又自豪。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [faʊnd] ['mælɜ-i] [ə; eɪ][dʒɑ:b]
For he found Mallory a job
为了 他 成立 马洛里 一个 工作

他帮马洛里找到了一份工作。

[wɪtʃ] ['mælɜ-i] ['θɜ:rəli] [laɪkt] [ænd; ənd] [tʊk]
Which Mallory thoroughly liked and took
哪个 马洛里 彻底 喜欢 和 采取

马洛里非常喜欢并接受了

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [drɪŋk] .
For the price of giving up drink .
为了 这 价格 的 给予 向上 喝 ：

戒酒的代价。

[ˌfɪftiːnθ] [ˈkætərwɔːl]
FIFTEENTH CATERWAUL
第十五 猫叫

第十五次咆哮

[ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər]
Edith was reading the paper
伊迪丝 曾是 阅读 这 纸

伊迪丝正在读报纸。

[ˈbrekfəstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ]
Breakfasting on the couch
早餐 在 这 长椅

在沙发上吃早餐

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] .
At the foot of which I sat .
在 这 脚 的 哪个 我 卫星 .

我坐在它的脚下。

[hɜːr; hær] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst]
Her face was as pale as a ghost
她 脸 曾是 作为 苍白 作为 一个 鬼

她的脸色苍白得像鬼一样.....

[ʃiː; ji] [riːd]
She read
她 读

她读

[ˈsʌmθɪŋ] [twɑɪs] [aʊt] [laʊd] :
Something twice out loud :
某物 两次 出去 大声 :
:

大声重复两遍:

“ [dʒeɪmz] [ˈbraʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæŋkrʌptsi] [kɔːrt] .
“ **James Brough in the Bankruptcy Court .**
“ 詹姆斯 布劳 在 这 破产 法庭 .

“詹姆斯·布劳夫在破产法庭。”

[ˈskwɒndəd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːn] [ˈwɪmɪn] ;
Squandered his fortune on women ;
挥霍 他的 财富 在 女性 ;
;

他把财产挥霍在了女人身上;

[ˈmeni] [səˈsaɪəti][ˈgɜːlz][ɪn][hɪz; ɪz][net] .
Many society girls in his net .
许多 社会 女孩们 在 他的 网 .

他圈套里有很多上流社会的女孩。

“ [ʃiː; ji] [ˈfeɪntɪd] [dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn] ; [soʊ][aɪ]
“ **She fainted just as her mother came in ; so I**
“ 她 昏厥 只是 作为 她 母亲 来了 在 ; 所以 我

“她母亲进来的时候，她就晕倒了；所以我.....”

[ˈkwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm]
Quietly left the room
悄悄 左边 这 房间

悄悄地离开了房间.....

[ænd; ænd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔː]
And yet there is now a law
和 然而 那里 是 现在 一个 法律

然而，现在已经有了一条法律。

[ðæt] [ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ˈmoʊtɜːz][biː; bi] [dɪmd] ！
That the lamps of motors be dimmed ！
那 这 灯 的 电机 是 调暗 ！
请调暗电机的指示灯！

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

[ˌsɪksˈtiːnθ] ['kætərwaːl]
SIXTEENTH CATERWAUL
第十六 猫叫
第十六次嚎叫

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈoʊldər] ['brʌðər] [went][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf]
Jack and his older brother went to the wharf
杰克 和 他的 老 兄弟 去 到 这 码头
杰克和他的哥哥去了码头。

[æz; əz][rælf; reɪf][ˈdɪmən][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] .
As Ralph Dimon is going abroad .
作为 拉尔夫 迪蒙 是 去 国外 .
拉尔夫·戴蒙要出国了。

[ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
He's going to stay for some time
他是 去 到 停留 为了 一些 时间
他打算待一段时间.....

[aɪˈriːnz] [bɪn] [rɪˈliːst]
Irene's been released
艾琳的 到过 发布
艾琳已经获释

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
From a very long engagement .
从 一个 非常 长的 订婚 .
一段非常漫长的订婚。

[nɔːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ ˈtiː] [siːmz]
Not only for mourning it seems
不是 仅有的 为了 丧 它 似乎
似乎不仅仅是为了哀悼。

[ðæt] [ˈwɛdɪŋz] [ɑːr; ər][poʊˈspoʊnd] .
That weddings are postponed .
那 婚礼 是 推迟 .
婚礼延期举行。

[aɪˈriːn] [lʊks] [dɪˈdʒektɪd][ænd; ənd] [ˈwɪri] —
Irene looks dejected and weary —
艾琳 看起来 垂头丧气 和 厌倦 —
艾琳看起来沮丧又疲惫——

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈɪdɪθ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
She came to see Edith this morning .
她 来了 到 看 伊迪丝 这 早晨 .
她今天早上来看望伊迪丝。

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər][ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [təˈgeðər]
The two are off for the mountains together
这 二 是 离开 为了 这 山脉 一起
两人结伴前往山区.....

[ðeɪ] [seɪ] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['braʊ] .
They say Ralph was richer than Brough .
他们 说 拉尔夫 曾是 更富有 比 布劳 。

他们说拉尔夫比布劳夫富有。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[,sev(ə)n'ti:nθ] ['kætərwɔ:l]
SEVENTEENTH CATERWAUL
第十七 猫叫

第十七次嚎叫

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sendɪŋ] [dʒæk][tu:; tə] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] —
They are sending Jack to boarding school —
他们 是 发送 杰克 到 登机 - 学校 —

他们要把杰克送去寄宿学校——

[hi:; hi] [di'beitɪd] [lɔ:ŋ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [teɪk] [,em 'i:] ?
He debated long should he take me ?
他 辩论 长的 应该 他 拿 我 ?

他犹豫了很久，该不该带我走？

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][wɜ:z; wər][ə; eɪ][dɔ:g] ! — [bʌt; bət] [groʊn] [bɔɪz]
If only I were a dog ! — but grown boys
如果 仅有的 我 是 一个 狗 ! — 但 生长 男孩们

如果我是条狗就好了！——但成年男孩们

[dəʊnt] [meɪk] [pets][ʌv; əv][kæts]
Don't make pets of cats
不 制作 宠物 的 猫

不要把猫当宠物养.....

[hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [waɪ] ['hi:z]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] —
He doesn't know why he's going away —
他 不 知道 为什么 他是 去 离开 —

他不知道自己为什么要离开——

[bʌt; bət][aɪ][du:] : ['æɪɪs] , [ðə; ði][meɪd] , [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l]
But I do : Alice , the maid , is in trouble
但 我 做 : 爱丽丝 , 这 女佣 , 是 在 麻烦

但我知道：女仆爱丽丝遇到麻烦了。

[ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['hɔ:rtən] [ɪz] [ʃɑ:kt] — [ænd; ænd] ['dʌznt]
And Mrs . Horton is shocked — and doesn't
和 太太 . 霍顿 是 震惊 — 和 不

霍顿太太感到震惊——而且没有

[wɑ:nt][dʒæk][tu:; tə] [noʊ] .
Want Jack to know .
想 杰克 到 知道 .

想让杰克知道。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[,eɪ'ti:nθ] ['kætərwɔ:l]
EIGHTEENTH CATERWAUL
第十八 猫叫

第十八次咆哮

[ˈevər] [ˈsɪns] [dʒæk] [went] [əˈweɪ]
Ever since Jack went away
曾经 自从 杰克 去 离开

自从杰克离开后，就再也没有过。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɔrtən] [hæz; həz] [lʊkt] [ˈæftər][em ˈi:] .
Mrs . Horton has looked after me .
太太 . 霍顿 有 看起来 后 我 .

霍顿太太一直照顾我。

[ðə; ði] [deɪ] [hi; hi] [left]
The day he left
这 天 他 左边

他离开的那天

[ʃi; ʃi] [keɪm] [tu; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
She came to the window
她 来了 到 这 窗户

她走到窗边。

[ænd; ənd] [θru:] [aʊt][oʊld] [ˈhɔ:rtənz] [bu:ts] .
And threw out Old Horton's boots .
和 扔 出去 老的 霍顿 靴子 .

然后把老霍顿的靴子扔掉了。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θroʊn]
At first I thought they were thrown
在 第一的 我 想法 他们 是 抛掷

起初我以为它们是被扔出去的。

[æt; ət][em ˈi:] — [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [ʃi; ʃi] [θru:] [ðem; ðəm]
At me — but it seems that she threw them
在 我 — 但 它 似乎 那 她 扔 他们

朝我扔——但似乎是她扔的。

[waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] !
Wide of the window !
宽的 的 这 窗户 !

开阔的窗户！

[wen] [aɪ] [vɔɪst] [maɪ] [səɪˈpraɪz]
When I voiced my surprise
什么时候 我 配音 我的 惊喜

当我表达我的惊讶时

[ʃi; ʃi] [ˈhɜ:rid] [tu; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [naʊ]
She hurried to me and now
她 慌忙 到 我 和 现在

她急忙朝我走来，现在

[aɪ] [sli:p] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ][dɪˈvæn] !
I sleep on her divan !
我 睡觉 在 她 迪万 !

我睡在她的沙发上！

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[ˌnaɪnˈti:nθ] [ˈkætərwɔ:l]
NINETEENTH CATERWAUL
第十九 猫叫

第十九次咆哮

[ˈklærəns] [ˈhɔrtən] , - [dʒəʊnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]
Clarence Horton , Jerolamon Jones and a few
克拉伦斯 霍顿 , - 琼斯 和 一个 很少

克拉伦斯·霍顿、杰罗拉蒙·琼斯和几位

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [blʌdz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ləst] [naɪt] —
Of the other young bloods had a party last night —
的 这 其他 年轻的 血 有 一个 派对 最后的 夜晚 —

其他几个年轻小伙子昨晚开了个派对——

[hʌnt] [ˈbrekfəst] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [θɪŋk] .
Hunt breakfast they called it , I think .
打猎 早餐 他们 称为 它 , 我 思考 :

我想，他们管这叫“狩猎早餐”。

[ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd][baɪ] [ˈtɔ:kiŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz] — [haʊndz] [ænd; ənd]
They started by talking of dogs — hounds and
他们 开始 经过 说 的 狗 — 猎犬 和

他们先聊起了狗——猎犬和

[hɔ:rs] - [fleʃ] [ænd; ənd] [maʊnts] .
Horse - flesh and mounts .
马 - 肉 和 安装 :

马肉和坐骑。

[aɪ] [ˈgæðərd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][spɔ:rt]
I gathered that sort of sport
我 聚集 那 种类 的 运动

我了解那种运动。

[li:vz] [ɔ:l][ðə; ði] [tɔɪl] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz]
Leaves all the toil to the dogs
树叶 全部 这 辛劳 到 这 狗

把所有的苦差事都留给了狗。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri][ænd; ənd] [brʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhʌntər] .
And the glory and brush to the hunter .
和 这 荣耀 和 刷子 到 这 猎人 :

荣耀和战利品都归猎人所有。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ]
For this kind of thing
为了 这 种类 的 事物

对于这类事情

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [fɪt] —
They were well fit —
他们 是 出色地合身 —

他们身体素质很好——

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [hoʊm] [tu:] [ˈsəʊbər] !
And none of them went home too sober !
和 没有任何 的 他们 去 家 也 清醒 !

而且他们回家的时候都喝得有点醉！

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[ˈtwentiəθ] [ˈkætərwɔ:l]
TWENTIETH CATERWAUL
第二十 猫叫

第二十次嚎叫

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɔrtən] [sent] [ˈælis] [əˈwei] — [ʃiː; ʃi] [left] [ləst] [naɪt]
Mrs . Horton sent Alice away — she left last night
太太 . 霍顿 发送 爱丽丝 离开 — 她 左边 最后的 夜晚

霍顿太太把爱丽丝打发走了——她昨晚离开了。

[ˈæftər] [dɑːrk] .
After dark .
后 黑暗的 .

天黑之后。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðə; ði] [ˈneɪbəz]
It was better the neighbors
它 曾是 更好的 这 邻居

邻居们更好。

[ˈʃʊdənt] [siː] !
Shouldn't see !
不应该 看 !

不应该看到！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ˈðerfɔːr]
There was no reason therefore
那里 曾是 不 原因 所以

因此没有理由

[tuː; tə] [send] [pʊr] [dʒæk] [əˈwei] ! —
To send poor Jack away ! —
到 发送 贫穷的 杰克 离开 ! —

把可怜的杰克送走！

[pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ?
Perhaps it was just as well ?
也许 它 曾是 只是 作为 出色地 ?

或许这样也好？

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɔrtən] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈælis] [əˈraʊnd]
Mrs . Horton wouldn't have Alice around
太太 . 霍顿 不会 有 爱丽丝 大约

霍顿太太不会让爱丽丝待在她身边。

[lest] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈbærəs] [ˈɪdiθ] [ænd; ənd] — [hɜːr; həər]
Lest it embarrass Edith and — her
免得 它 尴尬 伊迪丝 和 — 她

免得让伊迪丝和——她.....难堪

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˈælis] [sʌm; səm] [wei] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd]
I followed Alice some way and she seemed
我 随后 爱丽丝 一些 方式 和 她 似乎

我跟着爱丽丝走了一段路，她似乎

[kwaɪt] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪˈnʌf] .
Quite cheerful enough .
相当 快乐 足够的 .

相当令人愉快。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
Waiting is much the same
等待 是 很多 这 相同的

等待的过程也大致相同。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [wʌn] [ɪksˈpekts] .
No matter what one expects .
不 事情 什么 — 预期 .

无论人们抱有怎样的期望。

[ˈtwenti] - [fɜːrst] [ˈkætərwɔːl]
TWENTY - FIRST CATERWAUL
二十 - 第一的 猫叫

第二十一号嚎叫

[ˈbraʊ] [ɪz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrts]
Brough is through with the Courts
布劳 是 通过 和 这 法院

布劳夫已经和法院断绝关系了。

[ænd; ænd] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə][raɪd][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .
And continues to ride in his car .
和 继续 到 骑 在 他的 车 .

他继续驾车前行。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈɪdɪθ] [læst] [naɪt]
He called for Edith last night
他 称为 为了 伊迪丝 最后的 夜晚

他昨晚打电话给伊迪丝

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːtən] [wʌz; wəz][aʊt] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn]
When Mrs . Horton was out — she had gone
什么时候 太太 . 霍顿 曾是 出去 — 她 有 已消失

霍顿太太外出时候——她已经走了

[tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] [wer] [ˈæɪs] [wʌz; wəz]
To the hospital where Alice was
到 这 医院 在哪里 爱丽丝 曾是

去爱丽丝所在的医院

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn]
Supposed to have gone
据称 到 有 已消失

本来应该走了.....

猫科动物哲学(Feline Philosophy)

第2/2页

[brʌfs] [ʃoo'fɜ:r]
Brough's chauffeur
布罗夫 司机

布劳夫的司机

['iznt] [peɪd] [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [get] [wʌt]
Isn't paid but it's the only way to get what
不是 有薪酬的 但 它是 这 仅有的 方式 到 得到 什么

虽然不付费，但这却是获得所需物品的唯一途径。

[wʌn] ['wɒnts] — [tu:; tə] [ki:p] [raɪt] [ɑ:n]
One wants — to keep right on
— 想要 — 到 保持 正确的 在

一个人想要——继续前进

[ɪ'speʃəli] [wen] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['i:lz] !
Especially when fishing for eels !
尤其 什么时候 钓鱼 为了 鳗鱼 !

尤其是在钓鳗鱼的时候！

['braʊ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] — [ðə; ði] [rest][ʌv; əv] [ju: 'es]
Brough is a financier — the rest of us
布劳 是 一个 金融家 — 这 休息 的 我们

布劳夫是金融家——我们其他人

['oʊnli] [fɪʃ] !
Only fish !
仅有的 鱼 !

只有鱼！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

['twenti] - ['sekənd] ['kætərwa:l]
TWENTY - SECOND CATERWAUL
二十 - 第二 猫叫

第二十二次嚎叫

[ɪn][maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [stroʊl][aɪ] [faʊnd]
In my morning stroll I found
在 我的 早晨 漫步 我 成立

清晨散步时，我发现

[ðə; ði] - [dʒəʊnz] - [dɔ:r] [stʊd] ['oʊpən] ;
The Jerolamon Jones ' door stood open ;
这 - 琼斯 - 门 站立 打开 ；

杰罗拉蒙·琼斯的门敞开着；

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ænd; ənd] [went] [ɪn]
I looked about and went in
我 看起来 关于 和 去 在

我环顾四周，然后走了进去。

[bʌt; bət] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['skæntɪ] ['welkəm] —
But received a scanty welcome —
但 已收到 一个 稀少 欢迎 —

但却受到了冷遇——

[ɪn'di:d] [aɪ][wʌz; wəz]['prɑ:mptli] [tʃeɪst] [aʊt]
Indeed I was promptly chased out
的确 我 曾是 及时 追逐 出去

我确实很快就被赶出去了。

[baɪ][ðə; ði][meɪd] .
By the maid .
经过 这 女佣 .

女佣。

[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnɪz] [kɔ:ld]
This afternoon Mrs . Jones called
这 下午 太太 . 琼斯 称为

今天下午琼斯太太打电话来了

[tu:; tə][beg]['mɪsɪz] . ['hɔrtən]
To beg Mrs . Horton
到 求 太太 . 霍顿

恳求霍顿太太

[tu:; tə][ləʊn][hɜ:r; hər][ðə; ði]['væljuəb(ə)][kæt]
To loan her the valuable cat
到 贷款 她 这 有价值的 猫

借给她那只珍贵的猫

[æz; əz][ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd]
As the maid had discovered
作为 这 女佣 有 发现

正如女仆所发现的那样

[ə; eɪ] [maʊs] .
A mouse .
一个 老鼠 .

一只老鼠。

[ðʌs] [du:]['vælju:z] [ɪn'kri:s]
Thus do values increase
因此 做 值 增加

因此，数值会增加

[ænd; ənd] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] ['fɑ:lʊʃ] [ə'peɪs] !
And appreciation follow apace !
和 欣赏 跟随 迅速 !

赞赏之情也随之而来！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

['twenti] - [θɜ:rd] ['kætərwɔ:l]
TWENTY - THIRD CATERWAUL
二十 - 第三 猫叫

第二十三届卡特沃勒

[ðə; ði][meɪd] [ðæt][hæd; həd] [tʃeɪst] [ˌem 'i:][aʊt]
The maid that had chased me out
这 女佣 那 有 追逐 我 出去

把我赶出去的女佣

[ˈfɒndld] [ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər]
Fondled me as she carried me over
抚摸 我 作为 她 携带 我 超过

她抱着我走的时候，一边抚摸着我。

[tɪl] [maɪ][fɜːr] [ˈbrɪsld]
Till my fur bristled
直到 我的 毛皮 竖起的

直到我的毛发都竖了起来.....

[ðə; ði][maɪs][hæv; həv]
The mice have
这 小鼠 有

这些小鼠有

[ˈdɪsəˈpɪrd] — [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [æz; əz] [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
Disappeared — I finished as luncheon was served ,
消失 — 我 完成的 作为 午餐 曾是 服务 ,

消失了——我吃完饭的时候，午餐已经开始上了。

[ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪŋ] - [ˈteɪbl] .
And sat by the serving - table .
和 卫星 经过 这 服务 - 桌子 .

然后坐在餐桌旁。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒoʊnzɪz][ɔːl] [eɪt] [soʊ] [mʌtʃ]
But the Joneses all ate so much
但 这 琼斯 全部 吃 所以 很多

但琼斯一家都吃得太多了。

[ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊtɪst] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ,
That I wasn't even noticed — and when I was ,
那 我 不是 甚至 注意到 — 和 什么时候 我 曾是 ,

我甚至都没人注意到我——而当我被注意到时，

[ðeɪ] [sent][ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrtənz]
They sent me back to the Horton's
他们 发送 我 后退 到 这 霍顿

他们把我送回了霍顿家

[æt; ət][wʌns]
At once
在 一次

立刻....

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɔrtən] [fed] [ˌem ˈiː][hɜːrˈself] !
Mrs . Horton fed me herself !
太太 . 霍顿 美联储 我 她自己 !

霍顿太太亲自喂我吃饭！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[ˈtwenti] - [fɔːrθ] [ˈkætərwɔːl]
TWENTY - FOURTH CATERWAUL
二十 - 第四 猫叫

第二十四次嚎叫

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][meɪd] , [ˈæɪlɪs] , [læst] [naɪt] ;
I saw the maid , Alice , last night ;
我 锯 这 女佣 , 爱丽丝 , 最后的 夜晚 ;

我昨晚见到了女仆爱丽丝；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [braɪt] [laɪts]
She was wandering near the bright lights
她 曾是 漫游 靠近 这 明亮的 灯

她徘徊在明亮的灯光附近

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɑːrˈnɪvərəs] [ˈʃæ,douz] — [ˈʃæ,douz]
And the carnivorous shadows — Shadows
和 这 食肉的 阴影 — 阴影

还有那些食肉的影子——影子

[ðæt] [bəːnd] [tuː; tə][maɪ][souʌ][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]
That burned to my soul as I saw her
那 烧伤 到 我的 灵魂 作为 我 锯 她

当我看到她时，那种感觉灼烧着我的灵魂。

[spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
Speak to a man .
说话 到 一个 男人 。

跟男人谈谈。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]
They went down the street
他们 去 向下 这 街道

他们沿着街道走去

[təˈgeðər] , [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [hɪd][ðəm; ðəm] ,
Together , the veil of darkness hid them ,
一起 , 这 面纱 的 黑暗 隐藏 他们 ,

黑暗的帷幕将他们一同遮蔽起来。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm][ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːtən]
And when I got home Mrs . Horton
和 什么时候 我 得到 家 太太 . 霍顿

当我回到家时，霍顿太太

[wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] “ [ˈælis]
Was telling a friend that “ Alice
曾是 讲述 一个 朋友 那 ” 爱丽丝

跟朋友说“爱丽丝”

[wʌz; wəz][lɔːst] [brɪˈjɑːnd] [ˈeni] [rɪˈdemp(ə)n] ; [æt; ət][ˈeni] [reɪt]
Was lost beyond any redemption ; at any rate
曾是 丢失的 超过 任何 赎回 ; 在 任何 速度

已经无可救药了；无论如何

[ʃiː, ʃi][hɜːrˈself][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [help] ! “ —
She herself could no longer help ! “ —
她 她自己 可以 不 更长 帮助 ! ” —

她自己也无能为力了！

[wʌt] [ˈprɔːbləms] [brɪˈset] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] !
What problems beset our family !
什么 问题 围困 我们的 家庭 ！

我们家真是问题重重！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ˈtwenti] - [fɪfθ] [ˈkætərwɔːl]
TWENTY - FIFTH CATERWAUL
二十 - 第五 猫叫

第二十五届卡特沃勒

[dʒæk][wʌz; wəz][hoʊm][fɔːr; fər] ['krɪsməs]
Jack was home for Christmas
杰克 曾是 家 为了 圣诞节

杰克回家过圣诞节了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˈhɑːrdli][æt; ət][ɔːl] —
But I saw him hardly at all —
但 我 锯 他 几乎 在 全部 —

但我几乎没见过他——

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [kiː]
To the front door he now has a key
到 这 正面 门 他 现在 有 一个 钥匙

他现在有把前门的钥匙了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [kiːps] [ɑːr; ər][kwaɪ] [ˈverɪd] .
And the hours he keeps are quite varied .
和 这 小时 他 保持 是 相当 多种多样 .

他的作息時間很不规律。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [slept] [ˈveri] [leɪt]
One morning he slept very late
— 早晨 他 睡着了 非常 晚的

一天早上他睡得很晚。

[ænd; ænd][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz]
And the name that he spoke in his dreams
和 这 姓名 那 他 辐 在 他的 梦境

以及他在梦中呼唤的那个名字

[wʌz; wəz] “ ['æliːs] .
Was “ Alice .
曾是 ” 爱丽丝 .

是“爱丽丝”。

” ['mɪsɪz] . [ˈhɔːrtən] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn][ænd; ænd][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ]
” Mrs . Horton was proud of her son and the party
” 太太 . 霍顿 曾是 自豪的 的 她 儿子 和 这 派对

霍顿夫人为她的儿子和聚会感到骄傲。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sʌmptʃuəs] .
She gave him was sumptuous .
她 给予 他 曾是 豪华 .

她送给他的礼物非常丰盛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['twenti] - [sɪksθ] ['kætərwɔːl]
TWENTY - SIXTH CATERWAUL
二十 - 第六 猫叫

第二十六屆卡特沃勒

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [kʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːrtənz]
We have a new cook at the Horton's
我们 有 一个 新的 厨师 在 这 霍顿

霍顿餐厅来了一位新厨师。

[huː] [seɪvz] [ðə; ði] [biːn] [ˈwɔːtər][fɔːr; fər] [suːp]
Who saves the bean water for soup
WHO 保存 这 豆 水 为了 汤

谁会把煮豆子的水留下来做汤呢？

[aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [brɔ:θ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] ['mæləɾɪz] ,
I've enjoyed such broth at the Mallory's ,
我已经 享受 这样的 肉汤 在 这 马洛里的

我在马洛里家喝过这种肉汤，味道很棒。

[bʌʔ; bət][æʔ; əʔ][ðə; ði] ['hɔ:rtənʒ] !!! —
But at the Horton's !!! —
但 在 这 霍顿

但是霍顿家!!!

[ænd; ənd][ðər; ðər] [bɪlz] [ɑ:r; əʔ] ['ɔ:lweɪz] [æʒ; əʒ][lɑ:rdʒ]
And their bills are always as large
和 他们的 账单 是 总是 作为 大的

而且他们的账单总是很高。

[æʒ; əʒ] [brɪ'fɔ:r] ['brɪdʒɪt] [wʌʒ; wəʒ] [ɪn'stɔ:ld] .
As before Bridget was installed .
作为 前 布里奇特 曾是 已安装

和安装 Bridget 之前一样。

[bʌʔ; bət] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['mɪsɪʒ] . ['hɔ:rtən] [ɑ:r; əʔ] [pli:zd]
But Edith and Mrs . Horton are pleased
但 伊迪丝 和 太太 . 霍顿 是 高兴

但伊迪丝和霍顿太太都很高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [kəm'pleɪn] !!
And the baby and I can't complain !!
和 这 婴儿 和 我 不能 抱怨

我和宝宝都没什么可抱怨的!!

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

['twenti] - ['sev(ə)nθ] ['kætərwa:l]
TWENTY - SEVENTH CATERWAUL
二十 - 第七 猫叫

第二十七届卡特沃勒

[ðeəʒ; ðəʒ][ə; eɪ] [nu:] ['beɪbi][æʔ; əʔ][ðə; ði] ['mæləɾɪʒ]
There's a new baby at the Mallory's
有 一个 新的 婴儿 在 这 马洛里的

马洛里家添了个新生儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; əʔ] [pli:zd] ;
And the rest of the children are pleased ;
和 这 休息 的 这 孩子们 是 高兴 ;

其他孩子都很高兴;

['mælə-i] [ænd; ənd][hɪʒ; ɪʒ][waɪf][ɑ:r; əʔ][æʒ; əʒ] ['hæpi] [æʒ; əʒ] [lɑ:ks]
Mallory and his wife are as happy as larks
马洛里 和 他的 妻子 是 作为 快乐的 作为 云雀

马洛里和他的妻子幸福得像云雀一样.....

['ɪdɪθ] ['hɔ:rtən] [hæʒ; hæʒ][ə; eɪ] [tɔɪ] [æŋ'ɡɔ:rər]
Edith Horton has a toy Angora
伊迪丝 霍顿 有 一个 玩具 安哥拉

伊迪丝·霍顿有一只玩具安哥拉兔。

[ænd; ənd]['mɪsɪʒ] . ['hɔ:rtən] [hæʒ; hæʒ] [fər'ɡɑ:tn] [em 'i:] —
And Mrs . Horton has forgotten me —
和 太太 . 霍顿 有 被遗忘的 我 —

霍顿太太已经把我忘了——

[ɪn'di:d] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][,em 'iː][aʊt]
Indeed she has put me out
的确 她 有 放 我 出去

她确实把我赶出去了.....

[ə'gen] [aɪ][mʌst; məst][ˈwɑːndər][ðə; ði] [stri:ts] !
Again I must wander the streets !
再次 我 必须 漫步 这 街道 !

我又得在街上游荡了！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[ˈtwenti] - [eɪtθ] [ˈkætərwɔ:l]
TWENTY - EIGHTH CATERWAUL
二十 - 第八 猫叫

第二十八次嚎叫

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ˈæliːs] [læst] [naɪt]
I followed Alice last night
我 随后 爱丽丝 最后的 夜晚

我昨晚跟着爱丽丝走了

[daʊn] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈæli] [ænd; ənd] [ru:m] —
Down to her alley and room —
向下 到 她 胡同 和 房间 —

走到她的小巷和房间——

[ʃiː; ʃi] [stu:pt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r]
She stooped as she entered her door
她 弯腰 作为 她 进入 她 门

她弯下腰走进门。

[ænd; ənd] [ˈpetɪd] [,em 'iː] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ju:st] [tuː; tə]
And petted me much as she used to
和 被宠爱 我 很多 作为 她 用过的 到

她像以前一样抚摸我.....

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌldɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈbeɪbi][ænd; ənd] [si:md]
Then she cuddled her baby and seemed
然后 她 依偎 她 婴儿 和 似乎

然后她抱起孩子，似乎

[fa:r][ˈfɑːndəʒ][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈhɔrtən] [ʌv; əv][hɜ:rɜz]
Far fonder of it than Mrs . Horton of hers
远的 更爱 的 它 比 太太 . 霍顿 的 她的

比霍顿太太更喜欢它。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ]
And nearly as much
和 几乎 作为 很多

几乎同样多

[æz; əz] [ˈɪdɪθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æŋ'ɡɔrər]
As Edith of her angora
作为 伊迪丝 的 她 安哥拉兔

就像伊迪丝的安哥拉兔一样.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ˈtwenti] - [naɪnθ] [ˈkætərwoːl]
TWENTY - NINTH CATERWAUL
二十 - 第九 猫叫

第二十九次嚎叫

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər]
I sat on the curb at the corner
我 卫星 在 这 抑制 在 这 角落

我坐在街角的路边。

[dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [səˈluːn]
Just outside the saloon
只是 外部 这 酒吧

就在酒吧外面

[wer] [ˈpɑːlətɪks] [ruːl] [ænd; ənd]
Where politics rule and
在哪里 政治 规则 和

政治主宰一切的地方

[pˈrezɪdənts] [ɑːr; ər] [meɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈmeɪd] .
Presidents are made and unmade .
总统们 是 制成 和 未完成 :

总统有上任也有下台。

[tuː] [men][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][wɔːr]
Two men were discussing the War
二 男人 是 讨论 这 战争

两个男人正在讨论战争.....

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] , [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n]
And when they were through , the conclusion
和 什么时候 他们 是 通过 , 这 结论

当他们结束之后，结论就出来了。

[wʌz; wəz] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˌʌnˈtempərd] [baɪ][ˈɑːrgjʊmənt]
Was discussion untempered by argument
曾是 讨论 未淬火的 经过 争论

讨论是否完全没有争论.....

[ˌʌnkənˈvɪnst] [aɪ] [went] [ɑːn][maɪ] [wei] .
Unconvinced I went on my way .
不信服 我 去 在 我的 方式 :

我心存疑虑，继续前行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ˈθɜːrtiəθ] [ˈkætərwoːl]
THIRTIETH CATERWAUL
第三十 猫叫

第十次咆哮

[ɔːl] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
All afternoon I sat in the shade
全部 下午 我 卫星 在 这 阴影

整个下午我都坐在树荫下。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈskaɪskreɪpər]
Of a hideous skyscraper
的 一个 可怕 摩天大楼

一座丑陋的摩天大楼

[ɑ:n][ðə; ði] ['ævənu:] .
On the Avenue .
在 这 大街 .

在大道上。

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔ:ts] [went] [baɪ]
Women of all sorts went by
女性 的 全部 排序 去 经过

各种各样的女人都经过

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fʊtɡiə] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz]
And their footgear and stockings
和 他们的 鞋类 和 长筒袜

还有他们的鞋子和袜子

[wɜ:ɹ; wər] ['verɪd] .
Were varied .
是 多种多样 .

种类繁多。

[skə:ts] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['grænd,mʌðəz] [ju:st]
Skirts that our grandmothers used
裙子 那 我们的 祖母们 用过的

我们祖母穿过的裙子

[tu:; tə] [kloʊð] [faɪv] - [ænd; ənd][ten] - [jɪr] - [oʊld] ['gɜ:rlɪ]
To clothe five - and ten - year - old girlies
到 衣服 五 - 和 十 - 年 - 老的 女孩们

给五岁和十岁的女孩穿衣服

[rɪˈvi:ld] [twelv] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hoʊz] —
Revealed twelve inches of hose —
揭晓 十二 英寸 的 软管 —

露出十二英寸长的软管——

[nɔ:r][ðə; ði] [θri:] - [ʃeɪd] [bu:ts] [ðæt] [ʃɑ:d] [ðem; ðəm]
Nor the three - shade boots that shod them
也不 这 三 - 阴影 靴子 那 鞋子 他们

也不是他们穿的那双三色靴子。

[wʊd] [help][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ges]
Would help a Chinaman guess
会 帮助 一个 中国人 猜测

这可以帮助中国人猜测

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪɜ:z] [hu:] ['praʊdli]
The age of the wearers who proudly
这 年龄 的 这 穿着者 WHO 自豪地

自豪地穿着者的年龄

[ˈboʊstɪd] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n]
Boasted this awful foundation
吹嘘 这 可怕 基础

吹嘘这个糟糕的基金会.....

[ænd; ənd] [jet] [ɑ:r; ər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]
And yet are most of the women
和 然而 是 最多 的 这 女性

然而，大多数女性都是如此。

[swi:t] - [soʊld] [ænd; ənd] ['mɑ:dɪst]
Sweet - souled and modest
甜的 - 有灵魂的 和 谦虚的

心地善良，为人谦逊.....

[aɪ] ['pɑ:lɪʃt] [maɪ] [klɔ:z] [wʌns] [ə'gen] !
I polished my claws once again !
我 抛光 我的 爪子 一次 再次 ！

我又一次擦亮了我的爪子！

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

['θɜ:rtɪ] - [fɜ:rst] ['kætərwɔ:l]
THIRTY - FIRST CATERWAUL
三十 - 第一的 猫叫

第三十一号嚎叫

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['restɹɑ:nt] ['wɪndəʊ]
I looked in at the restaurant window
我 看起来 在 在 这 餐厅 窗户

我朝餐厅的窗户望去。

[θru:] [wɪtʃ] [gli:md] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]['kʌlər] —
Through which gleamed a medley of color —
通过 哪个 闪闪发光 一个 混合曲 的 颜色 —

透过它，闪烁着五彩缤纷的光芒——

['daɪəmənds] , [pɜ:rl] ['pendənts] [ænd; ənd] ['ru:bɪz] ,
Diamonds , pearl pendants and rubies ,
钻石 , 珍珠 吊坠 和 红宝石 ,

钻石、珍珠吊坠和红宝石，

[ænd; ənd]['ru:bi][ænd; ənd][gəʊld][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪn]
And ruby and gold was the wine
和 红宝石 和 金子 曾是 这 葡萄酒

红宝石和黄金是那酒。

['bleɪzɪŋ] [fɜ:rst][ɪn] ['glæsɪz] [rɪtʃ] - [stemd] ,
Blazing first in glasses rich - stemmed ,
炽烈 第一的 在 眼镜 富有的 - 茎 ,

首先，盛放在高脚玻璃杯中，光芒四射。

[ðen] ['bleɪznd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:nsɪz]
Then blazoned bright in the glances
然后 纹章 明亮的 在 这 眼神

然后，目光中闪耀着耀眼的光芒

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;
Of women ;
的 女性 ;

妇女；

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] ,
Some with their husbands and fathers ,
一些 和 他们的 丈夫们 和 父亲们 ,

有些和她们的丈夫和父亲在一起，

['ʌðər] [liərɪŋ] [ænd; ənd]['breɪz(ə)n] —
Others leering and brazen —
其他的 色眯眯的 和 厚颜无耻 —

其他人则色眯眯、厚颜无耻——

[bʌt; bət][maɪ][mɪlk] ['teɪstɪd] [swi:tər]
But my milk tasted sweeter
但 我的 牛奶 尝过 更甜

但我喝的牛奶尝起来更甜。

[ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]
Next morning , for to the poor
下一个 早晨 , 为了 到 这 贫穷的

第二天早上，为了穷人

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pjʊr] !
All things are pure !
全部 事物 是 纯的 ！

万物皆纯净！

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˈθɜːrti] - [ˈsekənd] [ˈkætərwaʊl]
THIRTY - SECOND CATERWAUL
三十 - 第二 猫叫

第三十二次嚎叫

[aɪ][ˈhædnt] [ˈiːtn] [fɔːr; fər][ˈaʊərz]
I hadn't eaten for hours
我 之前没有 吃 为了 小时

我已经好几个小时没吃东西了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [dɔːz] [wɜːr; wər] [[ʌt] —
And all the house doors were shut —
和 全部 这 房子 门 是 关闭 —

所有房屋的门都关上了——

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [əˈpresɪv]
The heat of the sun was oppressive
这 热 的 这 太阳 曾是 压迫性的

烈日炙烤着大地，令人窒息。

[soʊ][aɪ] [ˈlæŋɡwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
So I languished in the shade ,
所以 我 萎靡不振 在 这 阴影 ；

于是我便躲在树荫下，消磨时光。

[ðoʊ] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ]
Though my appetite was appalling
尽管 我的 食欲 曾是 令人震惊

虽然我的食欲很差.....

[brˈsaɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz]
Beside there were plenty of sparrows
旁 那里 是 很多 的 麻雀

旁边有很多麻雀。

[ˈredi] [tuː; tə] [iːt] [wen] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə]
Ready to eat when I chose to
准备好 到 吃 什么时候 我 选择 到

随时可以开吃.....

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
But when the sun was gone ,
但 什么时候 这 太阳 曾是 已消失 ；

但当太阳落山后，

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] !
So were the sparrows !
所以 是 这 麻雀 ！

麻雀们也是如此！

[ˈθɜːrti] - [θɜːrd] [ˈkætərwaʊl]
THIRTY - THIRD CATERWAUL
三十 - 第三 猫叫

第三十三次嚎叫

[ðə; ði] - [hæv; həv][ˈteɪkən][em ˈiː][ɪn]
The Mallorys have taken me in
这 - 有 已采取 我 在

马洛里一家收留了我.....

[ˈmæləʒ-i] [sez] : [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [fiːd]
Mallory says : one more to feed
马洛里 说道 : 一 更多的 到 喂养

马洛里说：又多了一个要喂.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [laɪk][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [pleɪ]
But the children like it to play
但 这 孩子们 喜欢 它 到 玩

但孩子们喜欢玩。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ˈhɔːrtənz] [oʊld][kæt]
And it looks like Horton's old cat
和 它 看起来 喜欢 霍顿 老的 猫

它看起来像霍顿的老猫

[soʊ] [ɪts] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn]
So it's certain to be a good one
所以 它是 肯定 到 是 一个 好的 一

所以这肯定会是一部好作品.....

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [dɪˈskaːrdɪd] .
Even if discarded .
甚至 如果 丢弃 .

即使被丢弃。

[ˈθɜːrti] - [fɔːrθ] [ˈkætərwaʊl]
THIRTY - FOURTH CATERWAUL
三十 - 第四 猫叫

第三十四次嚎叫

[ˈmɪsɪz] . [ˈmæləʒ-i] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpər]
Mrs . Mallory read from the paper
太太 . 马洛里 读 从 这 纸

马洛里夫人朗读着报纸。

[wer] [waɪz][wʌnz] [ˈænsər] [ˈfuːlz] [ˈkwɪriːz]
Where wise ones answer fool's queries
在哪里 明智的 一个 回答 傻瓜 查询

智者解答愚者的疑问

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] :
And this was one of the questions :
和 这 曾是 一 的 这 问题 :

这是其中一个问题：

[ɪz][,aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][ə; eɪ][ˈwʊmən]
Is it possible a woman
是 它 可能的 一个 女士

一个女人有可能吗？

[huː] [hæz; həz] [ˈbɪtn] [hɜːr; hər][neɪlz][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]
Who has bitten her nails all her life
WHO 有 被咬 她 指甲 全部 她 生活

她一生都有咬指甲的习惯

[sɪns] [fɜːrst][iː; ji][hæd; həd] [tiːθ]
Since first she had teeth
自从 第一的 她 有 牙齿

自从她长出牙齿以来，她就一直有牙齿。

[kʊd; kəd][soʊ] [kɔːz] [hɜːr; hər][ˈbeɪbi]
Could so cause her baby
可以 所以 原因 她 婴儿

这可能会影响她的宝宝

[ðə; ði] [əˈflɪk](ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [θʌmz] [ɑːn][wʌn][hænd] ? . . .
The affliction of two thumbs on one hand ? . . .
这 痛苦 的 二 拇指 在 一 手 ? . . .

一只手上长了两个大拇指？

[dɪd] [ðeɪ] [ˈevər] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][kæts] ?
Did they ever think that of cats ?
做过 他们 曾经 思考 那 的 猫 ?

他们有没有想过猫也会有这种想法？

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[ˈθɜːrti] - [fɪfθ] [ˈkætərwaʊl]
THIRTY - FIFTH CATERWAUL
三十 - 第五 猫叫

第三十五届卡特沃勒

[ɪf] [wiː; wi] [ˈriːəli] [hæd; həd][naɪn][laɪvz; lɪvz] ,
If we really had nine lives ,
如果 我们 真的 有 九 生活 ,

如果我们真的有九条命，

[nʌn] [əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
None akin to the others
没有任何类似的 到 这 其他的

没有一个与其他的相似之处

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] [iːtʃ] [laɪf]
And all the hopes of each life
和 全部 这 希望 的 每个 生活

以及每个人生命中的所有希望

[wɜːr; wər] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði][nekst] ,
Were answered in the next ,
是 回答 在 这 下一个 ,

接下来会解答这个问题。

[pərˈhæps][ə; eɪ][ˈkæts] [ɪgˈzɪstəns] [wʊd]
Perhaps a cat's existence would
也许 一个 猫的 存在 会

或许猫的存在会

[stɪl] [biː; bi] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] ?
Still be unsatisfactory ?
仍然 是 不令人满意 ？

仍然不满意？

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ˈθɜːrti] - [sɪksθ] [ˈkætərwaːl]
THIRTY - SIXTH CATERWAUL
三十 - 第六 猫叫

第三十六届卡特沃勒

[dʒoʊ] [ˈmæləri] [təʊld][dʒæk][əˈbaʊt] [ˈælis] —
Joe Mallory told Jack about Alice —
乔 马洛里 讲述 杰克 关于 爱丽丝 —

乔·马洛里把爱丽丝的事告诉了杰克——

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] .
At least of her fate .
在 至少 的 她 命运 ．

至少她的命运是这样。

[dʒæk] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈdres]
Jack found her address
杰克 成立 她 地址

杰克找到了她的地址

[ænd; ənd][ˈwaːntɪd][tuː; tə][help]
And wanted to help
和 通缉 到 帮助

并且想要提供帮助.....

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]
And yet there are some
和 然而 那里 是 一些

然而，也有一些

[huː] [brɪˈliːv] [həˈredəti] [ɪnˈfæləbl] !
Who believe heredity infallible !
WHO 相信 遗传 绝对正确 ！

谁会相信遗传绝对正确呢！

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)nθ] [ˈkætərwaːl]
THIRTY - SEVENTH CATERWAUL
三十 - 第七 猫叫

第三十七次嚎叫

[waɪl] [dʒæk][traɪd][tuː; tə] [ˈsmʌðər]
While Jack tried to smother
尽管 杰克 尝试 到 窒息

杰克试图闷死

[ˈælisəz][waɪld] [ˈbɜːrnɪŋ] [faɪrz]
Alice's wild burning fires
爱丽丝的 荒野 燃烧 火灾

爱丽丝的野火

[dʒoʊ] ['nevər] [əb'truːdɪd] —
Joe never obtruded —
乔 绝不 突兀 —

乔从不打扰别人——

[bʌt; bət] [wen] [dʒæk][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wʌtʃɪŋ]
But when Jack was not watching
但 什么时候 杰克 曾是 不是 观看

但杰克没注意的时候

[dʒoʊ] [brɔ:t] [mɔ:r] [wʊd]
Joe brought more wood
乔 带来 更多的 木头

乔带来了更多木柴。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ]
To the kindling
到 这 引火物

点燃引火物.....

[stɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frendz] .
Still they were friends .
仍然 他们 是 朋友们 .

他们仍然是朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['θɜ:rti] - [ertθ] ['kætərwɔ:l]
THIRTY - EIGHTH CATERWAUL
三十 - 第八 猫叫

第三十八次嚎叫

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri:d] [brʌfs]
You should have read Brough's
你 应该 有 读 布罗夫

你应该读读布罗夫的书。

[oʊ'bitʃueri]
Obituary
讣告

讣告.....

[hiː; hi][daɪd]
He died
他 死亡

他去世了

[wen] ['hi:d] ['reskjʊ:d][ə; eɪ] ['fɔ:rtən]
When he'd rescued a fortune
什么时候 他会 获救 一个 财富

当他拯救了一大笔财富时

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['hɑ:rdwər] [ænd; ənd] ['dets] :
By making hardware and debts :
经过 制作 硬件 和 债务 :

通过制造硬件和债务：

[moʊst] [rɪ'spektɪd] ['mɜ:rtʃənt]
Most Respected Merchant
最多 受人尊敬 商人

最受尊敬的商人.....

[fr'laenθəpɪst]
Philanthropist
慈善家

慈善家....

[lɔ:s] [tu:; tə]
Loss to
损失 到

损失

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] . . . [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ]
The Community . . . and over a
这 社区 . . . 和 超过 一个

社区.....以及超过

[ˈdʌz(ə)n] “ - .
Dozen “ Resolved's .
打 “ - .

十二个“已解决”。

” [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] - [klʌb] [freɪmd] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .
” The Merchants ' Club framed his picture .
” 这 商人 - 俱乐部 框 他的 图片 .

“商会为他裱了幅画。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk]
And to think
和 到 思考

想想

[dʒɛnə'eɪʃənz] [ʌv; əv][men] ['praʊdli]
Generations of men proudly
几代人 的 男人 自豪地

一代又一代的男人自豪地

[wɪl] [kleɪm][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] !
Will claim his descent !
将要 宣称 他的 下降 !

他将认领自己的血统！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˈθɜ:rtɪ] - [naɪnθ] ['kætərwɔ:l]
THIRTY - NINTH CATERWAUL
三十 - 第九 猫叫

第三十九次嚎叫

[ˈɪdɪθ] ['hɔ:rtən] [ɪz] ['mærid] —
Edith Horton is married —
伊迪丝 霍顿 是 已婚 —

伊迪丝·霍顿已婚——

([dʒoʊ] ['mælɜ-i] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ]) —
(Joe Mallory went to the wedding) —
(乔 马洛里 去 到 这 婚礼) —

(乔·马洛里去参加了婚礼) ——

[ˈmeni] [ə; eɪ] [θɔ:rn] - [edʒ] [ɪz] [dʌld]
Many a thorn - edge is dulled
许多 一个 刺 - 边缘 是 迟钝

许多荆棘的边缘都变钝了。

[baɪ] [ˈbrʌʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][baɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ]
By brushing it by in a hurry : : : :
经过 刷牙 它 经过 在 一个 匆忙

匆匆略过.....

[ænd; ənd][ˈroʊzɪz][ˈɔːf(ə)n] [tʃeɪndʒ] [hjuː]
And roses often change hue
和 玫瑰 经常 改变 色调

而且玫瑰经常会改变颜色。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪmlaɪt] .
Between the bright sun and the limelight .
之间 这 明亮的 太阳 和 这 聚光灯 .

在耀眼的阳光和聚光灯之间。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˈfɔːrtiəθ] [ˈkætərwaʊl]
FORTIETH CATERWAUL
第四十 猫叫

第四十次卡特沃勒

[aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][mæn] [ˈkræŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] .
I watched a man cranking his motor .
我 观看 一个 男人 启动 他的 发动机 .

我看到一个男人在发动他的发动机。

[aɪ ˈtiː] [stɔːld]
It stalled : : : :
它 停滞

它停滞不前了.....

[hiː; hi] [ˈtɪŋkəd] [wɪð; wɪθ][ˈlevərz]
He tinkered with levers
他 修修补补 和 杠杆

他摆弄着杠杆

[tɪl] [hiː; hi] [ɡev] [aɪ ˈtiː][ʌp][ɪn] [dɪˈspeɪ]
Till he gave it up in despair
直到 他 给予 它 向上 在 绝望

直到他绝望地放弃了。

[ænd; ənd] [stʊd] [dɪsˈkɑːnsələt] [ˈsterɪŋ] .
And stood disconsolate staring .
和 站立 沮丧的 凝视 .

他茫然地站在那里，茫然地望着前方。

[wen] [hiː; hi] [kræŋkt] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen]
When he cranked it again
什么时候 他 曲柄 它 再次

他再次启动了它

[aɪ ˈtiː][ˈstɑːrtɪd][soʊ] [ˈkwɪkli]
It started so quickly
它 开始 所以 迅速地

一切开始得如此之快。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [reɪzd] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ][koʊt] .
That it raised the hair of my coat .
那 它 提高 这 头发 的 我的 外套 .

它把我的外套上的毛都竖了起来。

[ˈfɔːrti] - [fɜːrst] [ˈkætərwɔːl]
FORTY - **FIRST CATERWAUL**
四十 - 第一的 猫叫

第四十一次嚎叫

[dʒəʊnz] - [ˈkɔːli] [ænd; ənd] [ˈmæləriz] [haʊnd]
Jones ' **collie** **and** **Mallory's** **hound**
琼斯 - 柯利犬 和 马洛里的 猎犬

琼斯的牧羊犬和马洛里的猎犬

[wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] - [faʊnd] [boʊn]
Were **discussing** **a** **new** - **found** **bone**
是 讨论 一个 新的 - 成立 骨

我们正在讨论一块新发现的骨头

[wɪð; wɪθ] [ˈvɪʃəs] [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ]
With **vicious** **snarling** **and** **snapping**
和 恶毒 咆哮 和 喵喵

伴随着凶狠的咆哮和撕咬

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌnˈsiːmli] [brɪˈheɪvjər]
And **other** **unseemly** **behaviour**
和 其他 不体面的 行为

以及其他不雅行为.....

[ɑːn][ðə; ði] [fens] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][aɪ][sæt]
On **the** **fence** **above** **them** **I** **sat**
在 这 栅栏 多于 他们 我 卫星

我坐在他们上方的栅栏上。

[dɪˈstrest]
Distressed
苦恼

苦恼....

[ˈniːðər] [derd] [tʌtʃ] [ðə; ði][praɪz]
Neither **dared** **touch** **the** **prize**
两者都不 敢于 触碰 这 奖

两人都不敢碰那奖品.....

[nɔːr] [wʊd] [ˈiːðər] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Nor **would** **either** **allow** **the** **other** .
也不 会 任何一个 允许 这 其他 .

双方都不会允许对方这样做。

[ðen] [ˈdʒeri][ænd; ənd][dʒoʊ][bəʊθ] [ˈhwaɪld]
Then **Jerry** **and** **Joe** **both** **whistled**
然后 杰瑞 和 乔 两个都 吹口哨

然后杰瑞和乔都吹起了口哨.....

[ðə; ði][boʊn][laɪz] [fərˈɡɑːtn] [ænd; ənd][ˈweɪstɪd] .
The **bone** **lies** **forgotten** **and** **wasted** .
这 骨 谎言 被遗忘的 和 浪费 .

那根骨头被遗忘在原地，浪费掉了。

[ˈfɔːrti] - [ˈsekənd] [ˈkætərwaʊl]
FORTY - SECOND CATERWAUL
四十 - 第二 猫叫

第四十二次嚎叫

[aɪ ˈtiː] [gruː] [ˈveri] [wɔːrm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
It grew very warm in the house ,
它 生长 非常 温暖的 在 这 房子 ,

屋里变得很暖和。

[ðə; ði] - [ˈmɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswetɪŋ] —
The Mallorys mopping and sweating —
这 - 拖地 和 出汗 —

马洛里一家又擦又汗——

[ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ɪz][ˈfjuːəl][fɔːr; fər] [ˈtempər] —
Perspiration is fuel for temper —
汗 是 燃料 为了 脾气 —

汗水是脾气的燃料——

[ˈiːv(ə)n][aɪ] [ˈkudnt] [stænd][ðə; ði] [hiːt]
Even I couldn't stand the heat
甚至 我 不能 站立 这 热

连我都受不了这热浪。

[nɔːr] [tel] [ðem; ðəm][noʊ] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən]
Nor tell them no windows were open
也不 告诉 他们 不 视窗 是 打开

也别告诉他们窗户都没开.....

[bʌt; bət][kæts][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [tuː] [ˈɑːbvɪəs] ;
But cats are always too obvious ;
但 猫 是 总是 也 明显的 ;

但猫总是太显眼了；

[soʊ][aɪ] [went] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
So I went out for a walk .
所以 我 去 出去 为了 一个 走 .

于是我就出去散步了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[ˈfɔːrti] - [θɜːrd] [ˈkætərwaʊl]
FORTY - THIRD CATERWAUL
四十 - 第三 猫叫

第四十三号

[ˈæliːs] [ɪz] [ded] [ʌv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n]
Alice is dead of consumption
爱丽丝 是 死的 的 消耗

爱丽丝死于肺癆.....

[ɔːl][ˈdʒæks] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] ;
All Jack's efforts were useless ;
全部 杰克的 努力 是 无用 ;

杰克的所有努力都白费了；

[dɪsˈkɑːnsələt] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ˈkʌmfərt]
Disconsolate he tried to comfort
沮丧的 他 尝试 到 舒适

他沮丧地试图安慰别人。

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈweɪstɪd][ˈmoʊmənts]
The last of her wasted moments : : : :
这 最后的 的 她 浪费 时刻 : : : :

她虚度的最后一刻.....

“ [gɑ:d][wɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd]
“ God will forgive you , ” he whispered : : : :
“ 上帝 将要 原谅 你 , ” 他 低声说道 : : : :

“上帝会原谅你的,”他低声说道.....

[jet] [hu:] [ɪz][ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] ? —
Yet who is the judge of the Damned ? —
然而 WHO 是 这 法官 的 这 该死的 ? —

然而，谁来审判那些被诅咒的人呢？

[ænd; ænd][dʒoʊ][ɪz] [mʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
And Joe is much disappointed
和 乔 是 很多 失望的

乔对此非常失望

[ðoʊ] [hi:; hi] [fi:lz] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈhɜ:rid]
Though he feels he may have hurried
尽管 他 感觉 他 可能 有 慌忙

尽管他觉得自己可能操之过急了

[ˈæɪɪsəz][end]
Alice's end : : : :
爱丽丝的 结尾 : : : :

爱丽丝的结局.....

[aɪ] [ˈwʌndər]
I wonder
我 想知道

我想知道

[wʌt] [aɪ] [rɪ'pent] ? — [ɔ:r][ɪz],[aɪ 'ti:][ˈoʊnli]
What I repent ? — or is it only
什么 我 悔改 ? — 或者 是 它 仅有的

我该忏悔什么？——或者仅仅是

[rɪ'gret] ?
Regret ?
后悔 ?

后悔？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈfɔ:rtɪ] - [fɔ:rθ] [ˈkætərwɔ:l]
FORTY - FOURTH CATERWAUL
四十 - 第四 猫叫

第四十四次咆哮

[ɔ:l][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd]
All my life I have studied
全部 我的 生活 我 有 研究

我一生都在学习

[ðə; ði][ˌpæsərˈbaɪ] - [ˈfeɪsɪz]
The passerby - faces
这 过路人 - 面孔

路人的脸

[ænd; ənd] [noʊn] [ðem; ðəm]
And known them : : : :
和 已知 他们

而且我认识他们.....

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˌem ˈi:] ;
Sometimes they noticed me ;
有时 他们 注意到 我 ;

有时他们会注意到我；

[ˈʌðər] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [siːmd]
Others more often seemed
其他的 更多的 经常 似乎

其他人似乎更常如此

[ʌnˈkɔːnʃəs] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .
Unconscious I saw them .
无意识 我 锯 他们 .

我昏迷时看到了他们。

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ]
I wondered what they were thinking : : : :
我 想知道 什么 他们 是 思维

我想知道他们在想什么.....

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [noʊ] [θɔːts]
Or had they no thoughts
或者 有 他们 不 想法

或者他们根本没有考虑过这个问题。

[bʌt; bət][laɪk][wæks] [ðæt] [riˈspɒndz]
But like wax that responds
但 喜欢 蜡 那 回应

但就像会反应的蜡一样。

[tuː; tə][ˈmoʊmənteri] [imˈpreʃəns] ?
To momentary impressions ?
到 瞬间 印象 ?

是瞬间印象吗？

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][ˈfeɪsɪz]
I'm sure I read all the faces : : : :
我是 当然 我 读 全部 这 面孔

我肯定我看穿了所有人的表情.....

[dɪd][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] —
Did I know them —
做过 我 知道 他们 —

我认识他们吗？

[ɪkˈsept] [wen] [ðeɪ] [kɪkt] [ˌem ˈi:]
Except when they kicked me
除了 什么时候 他们 踢 我

除了他们踢我那次。

[ɔːr] [ˈpetɪd] ?
Or petted ?
或者 被宠爱 ?

或者被抚摸？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[ˈfɔːrti] - [fɪfθ] [ˈkætərwɔːl]
FORTY - FIFTH CATERWAUL
四十 - 第五 猫叫

第四十五届卡特沃勒

[æʔ; əʔ][ləst][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈfes]
At last I have to confess
在 最后的 我 有 到 承认

最后我不得不承认

[ðæt] [ɔːl][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɪz][ˈblaɪndɪd] !
That all my judgment is blinded !
那 全部 我的 判断 是 失明 ！

我的所有判断都蒙蔽了！

[dʒæk][ænd; ənd][dʒoʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈpɑːrtnərz] ,
Jack and Joe are now partners ,
杰克 和 乔 是 现在 合作伙伴 ,

杰克和乔现在是合伙人了。

[ˈkriːsəs] [ænd; ənd][dʒɑːb][juˈnaɪtɪd]
Croesus and Job united
克罗伊索斯 和 工作 团结的

克罗伊索斯和约伯联合起来

[ɪn][wʌn] [ˌhoʊməˈdʒiːniəs] [ˈefərt]
In one homogeneous effort
在 一 均质 努力

在一项同质化的努力中.....

[ænd; ənd] [jet] [maɪ][kaɪnd] [meɪk] [naɪts] [ˈhɪdiəs]
And yet my kind make nights hideous
和 然而 我的 种类 制作 夜晚 可怕

然而，我的同类却让夜晚变得可怕。

[baɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [kənˈtɪnjuəs] [kəˈlæməti] !
By howling continuous calamity !
经过 嚎叫 连续的 灾害 ！

祸不单行，灾难连连！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[ˈfɔːrti] - [sɪksθ] [ˈkætərwɔːl]
FORTY - SIXTH CATERWAUL
四十 - 第六 猫叫

第四十六届卡特沃勒

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv] [ˈmʌni]
Now that the Mallorys have money
现在 那 这 - 有 钱

现在马洛里一家有钱了。

[ðeɪ] [ˈhævnt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][brænd]
They haven't changed the brand
他们 还没有 已更改 这 品牌

他们没有更改品牌。

[ʌv; əv][maɪ][mɪlk][nɔːr][ðer; ðər] [ˈbʊʔfər] .
Of my milk nor their butcher .
的 我的 牛奶 也不 他们的 屠夫 .

我的牛奶，也不是他们的屠夫。

[ðeɪ] [weɪ] [mɔːr] [kloʊðz]
They wear more clothes
他们 穿 更多的 衣服

他们穿的衣服更多

[ænd; ənd] ['betər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl]
And better ; but they still
和 更好的 ; 但 他们 仍然

而且更好；但他们仍然

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][pet][em 'iː] .
Continue to pet me .
继续 到 宠物 我 .

继续抚摸我。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)nθ] [ˈkætərwaʊl]
FORTY - SEVENTH CATERWAUL
四十 - 第七 猫叫

第四十七次嚎叫

[dʒoʊ][sent][pæt] ['mælə-i] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] ;
Joe sent Pat Mallory through college ;
乔 发送 拍 马洛里 通过 大学 ;

乔供帕特·马洛里读完了大学；

[ʌp][ðer; ðər][pæt] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər]
Up there Pat says that his father
向上 那里 拍 说道 那 他的 父亲

帕特在上面说他父亲

[ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['paʊər] —
Is Superintendent of power —
是 校长 的 力量 —

是权力监督者——

[oʊld] ['mæləriz] [dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] [ˈfɔːrmən] —
Old Mallory's just a plain foreman —
老的 马洛里的 只是 一个 清楚的 领班 —

老马洛里只是个普通的工头——

[bʌt; bət][pæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˈriːz(ə)n]
But Pat still with reason
但 拍 仍然 和 原因

但帕特仍然有理由

[ˈdɪfəz]
Differs
不同

不同

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] ['hɔːrtən] ,
From the verdict given by Horton ,
从 这 判决 给定 经过 霍顿 ,

根据霍顿法官的判决，

[fɔːr; fər][pæt] [stɪl] ['wəːʃɪps] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] ,
For Pat still worships his father ,
为了 拍 仍然 崇拜 他的 父亲 ,

因为帕特仍然崇拜他的父亲。

[ænd; ənd] [stɪl] [kɔ:lz][,em 'i:]
And still calls me
和 仍然 呼叫 我

还一直给我打电话

[pʊr] [oʊld][kæt]
Poor old Cat
贫穷的 老的 猫

可怜的老猫.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˈfɔ:rtɪ] - [eɪtθ] [ˈkætərwɔ:l]
FORTY - EIGHTH CATERWAUL
四十 - 第八 猫叫

第四十八届卡特沃勒

[aɪ] [hɜ:rd] [pæt] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒ] —
I heard Pat talking of college —
我 听到 拍 说 的 大学 —

我听到帕特在谈论大学——

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˈpæts] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] —
Some of Pat's friends have been visiting —
一些 的 帕特的 朋友们 有 到过 访问 —

帕特的一些朋友来访过——

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlɜ:rɪŋ] !
I wondered what they were learning !
我 想知道 什么 他们 是 学习 !

我想知道他们在学些什么！

[pæt][ɪz] [ˈʊrli] [ɪmˈpru:vɪŋ] .
Pat is surely improving .
拍 是 一定 改善 .

帕特的情况确实在好转。

[stɪl] [dʒoʊ] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz][hæv; həv] [ˈprɒspəd]
Still Joe would always have prospered
仍然 乔 会 总是 有 繁荣昌盛

即便如此，乔也总会成功的。

[ɪn][ɔ:r][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] —
In or out of a college —
在 或者 出去 的 一个 大学 —

无论是否在大学就读——

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi]
And yet I shall always be
和 然而 我 将 总是 是

然而，我将永远是

[dʒʌst][ə; eɪ][kæt] .
Just a cat .
只是 一个 猫 .

只是一只猫。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˈfɔːrti] - [naɪnθ] [ˈkætərwaːl]
FORTY - NINTH CATERWAUL
四十 - 第九 猫叫

第四十九次咆哮

[aɪv] [wɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [snəʊ]
I've watched in the rain and snow
我已经 观看 在 这 雨 和 雪

我曾在雨雪中观看过

[ˈsʌŋjaɪn] [ænd; ənd] [ˈklaʊdi] [ˈweðər]
Sunshine and cloudy weather
阳光 和 多云 天气

阳光和阴天交替出现

[fɔːr; fər] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][ˈspɪrɪt] ;
For any change in my spirit ;
为了 任何 改变 在 我的 精神 ;

我的精神状态若有任何改变；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [aɪv] [ˈiːtn] [ə; eɪ] [fɪʃ]
But whether I've eaten a fish
但 无论 我已经 吃 一个 鱼

但我是否吃过鱼呢？

[ɔːr][hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv][mɪlk] , -
Or had just a drink of milk , -
或者 有 只是 一个 喝 的 牛奶 , -

或者只是喝了杯牛奶，——

[ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [meɪd]
Only that I found made
仅有的 那 我 成立 制成

我只找到一个。

[ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
A difference .
一个 不同之处 .

有区别。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[ˈfɪftiəθ] [ˈkætərwaːl]
FIFTIETH CATERWAUL
第五十 猫叫

第五十届卡特沃勒

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][wɜːrk] —
Go on with your work —
去 在 和 你的 工作 —

继续你的工作——

[ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈstreɪndʒər] !
Patient Stranger !
病人 陌生人 !

耐心陌生人！

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][maɪ]
I've told you enough of my
我已经 讲述 你 足够的 的 我的

我已经跟你讲够我的事了。

[ˈwɑːndərɪŋz] .
Wanderings .
漫游 .

漫游。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['trʌblɪd] [wið; wiθ][maɪs]
The Mallorcs are troubled with mice
这 - 是 麻烦 和 小鼠

马洛里一家深受老鼠困扰。

[ænd; ənd][ˈnevər] [kloʊz] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌməɹ] !
And never close house for the summer !
和 绝不 关闭 房子 为了 这 夏天 !

夏天千万别把房子关起来！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

